

Základní údaje

Název organizace: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o.s.

Právní forma: občanské sdružení

Adresa sídla: Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

Tel.: (+420) 284 080 296

Fax: (+420) 284 080 298

SMS: (+420) 603 349 104

E-mail: info@cktjz.com

www: <http://www.cktjz.com/>

IČ: 70892288

Číslo bankovního účtu: 989668001/2400 (e-Banka, a.s.)

IBAN: CZ0424000000000989668001

Basic Information

Name of Organisation: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o.s.

(Czech Chamber of Sign Language Interpreters)

Legal form: unincorporated association

Registered office: Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

Tel.: (+420) 284 080 296

Fax: (+420) 284 080 298

SMS: (+420) 603 349 104

E-mail: info@cktjz.com

www: <http://www.cktjz.com/>

Identification no: 70892288

Bank account no: 989668001/2400 (e-Banka, a.s.)

IBAN: CZ0424000000000989668001

Organizační struktura Komory

Valná hromada členů Komory

Valná hromada je složena z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.

Rada Komory

Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvanáctkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.

Revizní komise

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.

Komise pro Etický kodex

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členy Komise pro Etický kodex jmenuje Rada Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

Organisation structure of The Chamber

General Assembly of Members of The Chamber

The General Assembly consists of Chamber members and is the supreme body of the Chamber. The Chamber Board summons regular General Assembly sessions at least once a year. The Chamber Board, Audit Commission or at least one fifth of all Chamber's members are entitled to summon a special General Assembly. The General Assembly makes decisions on all significant matters regarding the Chamber, such as electing of members to the Chamber Board, the Audit Commission, and the Commission for the Code of Ethics, amendments to the Constitution and the dissolution of the Chamber. Upon making a motion, the standard majority of members present at the General Assembly may raise a question of confidence to the members of the Chamber Board or the Audit Commission.

Chamber Board

The Chamber Board, referred to as "the Board", is a statutory, executive and managing body of the Chamber. The Board organises Chamber activities and ensures its members are well informed. It makes decisions on all organisational matters of the Chamber excluding amendments to the Constitution. The Board is entitled to draft and approve internal guidelines and regulations that are binding to all members and employees of the Chamber. The Board reports to the General Assembly and consists of five members. Members of the Board are elected by the General Assembly by secret ballot. Meetings are held when necessary, but no fewer than twelve times a year. Board Members are elected for a two-year term.

Audit Commission

The Audit Commission reviews the financial management of the Chamber and presents the findings of its reviews to the Board and the General Assembly. The Commission consists of three members who are elected by the General Assembly from a list of candidates on secret ballot. The list of candidates is proposed by members present and upon consent from the candidates concerned. The Audit Commission meets when necessary, presenting its findings and reviews in a report submitted in writing to the Chamber members at least once a year. Audit Commission members are elected for a two-year term.

Commission for the Code of Ethics

The Commission for the Code of Ethics is a body addressing complaints regarding Chamber members. These, arising in relation to the breach of the Code of Ethics in the practice of interpreting. Five members make up the Commission. Three permanent members of the Commission are elected by the General Assembly. They are elected for a two-year term. The other two members of the Commission are appointed by the Board with regard to specific problems which arise, and exclusively for the period necessary for the resolution thereof. The Commission presents its findings to the Board and the General Assembly.

Komora a její lidé

Členská základna Komory v roce 2006

Během roku 2006 se řady Komory opět rozrostly, do Komory přišlo celkem 14 nových členů (8 žen a 6 mužů). K 31. 12. 2006 měla tedy Komora celkem 74 členů, z toho 56 žen a 18 mužů.

Čestné členství v roce 2006

Na programu Valné hromady konané dne 22. září 2007 bylo mimo jiné zvolení čestného člena Komory pro rok 2006. Kandidátka byla jen jedna a pro to, aby se stala čestnou členkou, hlasovali všichni členové přítomní na Valné hromadě. Čestnou členkou Komory se v roce 2006 stala paní Věra Strnadová.

Věra Strnadová



V šesti letech těžce onemocněla a během čtyř let zcela ohluchla. Po ukončení Základní školy pro neslyšící a nedoslýchavé v Brně absolvovala Gymnázium pro sluchově postižené v Praze – Ječné ulici. Vystudovala Pedagogickou fakultu v Liberci, magisterské studium absolvovala na Masarykově univerzitě v Brně. V diplomové práci s názvem Základní prvky vizuálně pohybových znaků se zabývala problematikou znakového jazyka. Přednášela na Pedagogické fakultě Technické univerzity v Liberci, na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze a na Univerzitě Hradec Králové. V mimopracovní době se věnovala dobrovolnické práci v nejrůznějších organizacích. Podílela se na založení České unie neslyšících a na vzniku časopisu Unie. Od dubna 1997 do března 2002 byla předsedkyní ASNEP, od roku 2000 do roku 2004 byla předsedkyní Komory sluchově postižených při Národní radě zdravotně postižených v ČR. Podílela se na prosazování legislativních úprav ve prospěch sluchově postižených občanů. Kromě mnoha článků, několika skript a příspěvků do sborníků je také autorkou 8 monografií (Odezírání je nejisté umění, Hluchota a jazyková komunikace, Jaké je to neslyšet, Potom Ti to povíme aj.). V těchto publikacích velmi přístupnou a poutavou formou zpřístupňuje laikům i odborníkům zkušenosti ze života neslyšících, z oblasti komunikace neslyšících atp. Od roku 2003 se jako předsedkyně Komise pro skryté titulky při ASNEP věnuje práci v oblasti skrytých titulků pro neslyšící. Byla zvolena čestnou členkou ASNEP, čestnou členkou Oblastní unie Olomouc a čestnou členkou České komory tlumočnicků znakového jazyka. V současné době s Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka spolupracuje v rámci projektu JPD3

The Chamber and its members

Chamber Members in 2006

In 2006 the Chamber once again expanded with 14 new members joining up. 8 of which were women and 6 men. On 31 December 2006 the Chamber had 74 members consisting of 56 women and 18 men.

Honorary members in 2006

The General Meeting held on 22 September 2006 had on the docket, the election of an honorary membership for 2006 and proceeding years. There was only one candidate, Věra Strnadová who was unanimously elected an honorary member by GM members present.

Věra Strnadová

When Věra Strnadová was six she became severely ill and during the four years that followed she eventually became completely deaf. After finishing the Elementary School for the Deaf and Hard of Hearing in Brno. Afterwards, she graduated from the Secondary School for the Deaf and Hard of Hearing on Ječná street in Prague. She graduated from the Faculty of Education in Liberec and obtained her Master's degree at Masaryk University in Brno. Her thesis is titled "The key features of visually motional signs dealt with in sign language. She lectured at the Faculty of Education at the Technical University of Liberec, as well as the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University in Prague and at the University of Hradec Králové. In her leisure time she has been involved in volunteer work in a number of organisations. She helped found the Czech Union of the Deaf and the magazine Unie. She served as President of ASNEP, The Associated Organisations of the Deaf, Hard of Hearing and Their Friends between April 1997 and March 2002. Coincidentally she served as President of the Chamber of the Deaf and Hard of Hearing at the Czech National Disability Council between 2000 and 2004. During this time, she helped push through bills benefiting hearing impaired citizens. Besides being author of numerous articles and university textbooks, she has written 8 monographs including Lip-reading is an uncertain art, Deafness and verbal communication, What it's like not being able to hear, We will tell you later. In her works, she conveys the experience of living with deafness communicating with the world at large in a very sympathetic and interesting way. As President of the ASNEP Commission for Hidden Subtitles, she has been active in the field of hidden subtitles for the Deaf since 2003. She has been elected an honorary member of ASNEP, an honorary member of the Regional Union of the Deaf in Olomouc and an honorary member of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. Currently she is cooperating with the Czech Chamber of Sign Language Interpreters on their project "SPD3". This entails the programs; Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterations of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. Leading the Visualizer and Transliterator team, Ms Strnadová has also contributed to the preparation of teaching materials as an editor and author of several publications.

– Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny jako vedoucí týmu Vizualizátor a transliterátor a na tvorbě vzdělávacích materiálů se podílí i jako redaktorka a autorka několika publikací.

Členky Rady Komory v roce 2006

Rada Komory od 13. 1. do 22. 9. 2006 pracovala ve složení Naďa Dingová, Barbora Komárková, Marie Komorná, Jana Servusová a Lucie Šúchová. Na Valné hromadě konané 22. 9. 2006 z funkce radní kvůli mateřským povinnostem odstoupila Jana Servusová a na její místo byla většinou hlasů zvolena Kateřina Pešková.

Naďa Dingová, předsedkyně Komory

Je absolventkou Divadelní fakulty MU v Brně, oboru výchovná dramatika neslyšících a Pedagogické fakulty MU v Brně, oboru logopedie a surdopedie. Předsedkyně České komory tlumočnicků znakového jazyka je od roku 2006. Působí jako soudní tlumočnick pro neslyšící, tlumočnick oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze a tlumočnick Centra zprostředkování tlumočnicků neslyšícím. Mimo jiné tlumočí také kulturní události, jako jsou koncerty Večer tříkrálový Bára Basikové, koncerty na Pražském hradě Podepsáno srdcem, divadelní představení Tracyho tygr, Perfect Days a Růže pro Algernon i novější tlumočené divadelní projekty, jako je Zahrada, The Garden, Racek nebo Romeo a Julie. Je členkou Expertní komise pro otázky tlumočení při ASNEP a členkou realizačního týmu Televizního klubu neslyšících. Podílela se na přípravě Mezinárodní konference tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting, konané v září 2006 v Praze. Aktivně se účastní téměř všech ostatních projektů realizovaných Komorou, jako je Certifikační vzdělávací program, Specifika ošetřovatelství v zemích Evropské unie, Tlumočnick očima neslyšícího dítěte, JPD 3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny (v tomto projektu působí jako vedoucí týmu TZ) i jako redaktorka, zároveň se jako spoluautorka podílí na vzniku některých materiálů) aj.

Barbora Komárková, místopředsedkyně Komory

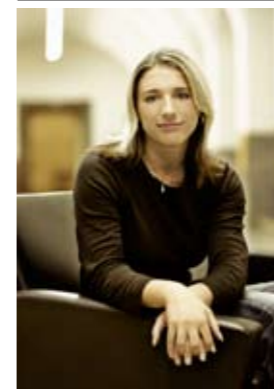


Vystudovala víceleté gymnázium Nad Štolou v Praze 7. Během střední školy navštěvovala kurzy znakové řeči v DDM Praha 7 a v SNN na Praze 5. Po maturitě byla přijata na Pedagogickou fakultu Univerzity Karlovy v Praze, obor speciální pedagogika – učí-

Chamber Board Members in 2006

Between 13 January and 22 September 2006, the Board consisted of Naďa Dingová, Barbora Komárková, Marie Komorná, Jana Servusová and Lucie Šúchová. At the General Meeting held on 22 September 2006, Jana Servusová resigned from her post on maternity leave and was replaced, upon election, by Kateřina Pešková.

Naďa Dingová, Chairperson of the Chamber



Naďa Dingová graduated from the Faculty of Theatre at the Janáček Academy of Music and Performing Arts (JAMU) in Brno, majoring in drama education for the Deaf. Additionally, she graduated from the Faculty of Education at Masaryk University in Brno, majoring in logopedics and deaf studies. In 2006 she became the Chairman of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. She is a certified interpreter for the Deaf, interpreter of Czech in the communication for the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague as well as a registered interpreter for the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf. She also interprets at various cultural venues such as the concert, Twelfth Night by Bára Basiková, concerts held at the Prague Castle called “Signed by Heart”. In theatre, she worked on Tracy’s Tiger, Perfect Days, and Flowers for Algernon. Also at new theatre performances, she has interpreted into sign language The Garden, Seagull and Romeo and Juliet. She is a member of ASNEP’s Expert Commission for Issues of Interpreting for the Deaf and a member of TV Deaf Club’s organising committee. She assisted in preparations of the international conference of sign language interpreters EFSLI AGM & the Conference Innovative Practice in Team Interpreting held in September 2006 in Prague. She takes an active role in most projects organised by the Chamber such as the Certification Education Programme, Specific Characteristics of Nursing in EU Countries, Interpreter through a Deaf Child’s Eyes, SPD 3 : Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterations of Signed Czech, and Visualizers of Spoken Czech. In the latter project, she acts as leader of the Sign Language Interpreters team and as an editor as well as co-author of several publications.

Barbora Komárková, Vice-Chairperson of the Chamber

Barbora Komárková graduated from a the secondary school Nad Štolou in Prague 7. During her studies she attended sign language classes in the DDM, Children and Youth Center, in Prague 7 and in SNN, Association of the Deaf and the Hard of Hearing in Prague 5. After graduation she was admitted to the Faculty of Education at Charles University in Prague to major in specialised pedagogy – Teaching at Special Schools.

telství na speciálních školách. Speciální pedagogiku ukončila v roce 2007 státní závěrečnou zkouškou ze surdopedie, logopedie a tělesné výchovy. Paralelně vystudovala bakalářský obor čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě v Praze. Tento obor v ní vzbudil hlubší zájem o neslyšící, znakový jazyk, problematiku hluchoty a především o kulturu neslyšících ve vztahu ke vzdělávání dětí mladšího školního věku. Během studia na FF UK v Praze byla realizátorkou několika projektů týkajících se neslyšících. Od roku 2003 je členkou Komory. V roce 2004 byla zvolena členkou Rady České komory tlumočnicků znakového jazyka a v roce 2006 její místopředsedkyní. Podílí se na realizaci projektu Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte a Certifikační vzdělávací program. Byla členkou realizačního týmu připravující Mezinárodní konferenci tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting. Aktivně se podílela na přípravě projektu JPD3 – Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Po získání podpory pracuje na pozici administrátora projektu, zároveň jako lektorem publikace a DVD. Od září roku 2006 vyučuje český jazyk na základní škole pro sluchově postižené v Radlicích a v kurzech jazykového centra ULITA.

Lucie Šůchová, členka Rady Komory



Je absolventkou oboru optika a optometrie na 2. LF UK v Praze a oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Svou bakalářskou práci zaměřila na znaky evropských států. Společně se slyšícími i neslyšícími kolegy připravila publikaci o znakovém jazyce s názvem *Jazyk neslyšících. Co víme, co nevíme a co bychom měli vědět o českém znakovém jazyce*. V současné době je odborným asistentem Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze, členkou souboru Tichá hudba a členkou Rady České komory tlumočnicků znakového jazyka. Podílela se na přípravě Mezinárodní konference tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting, konané v září 2006 v Praze. Jako členka týmu Tlumočnicko znakového jazyka pracuje také v projektu JPD3 – Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Mezi její úkoly patří především obsahová kontrola publikací a konzultace pro lektory publikací.

She graduated from the faculty in 2007 with exams in deaf studies, Logopedics and physical education. At the same time, she received her Bachelor's degree at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague, majoring in Czech in the Communication for the Deaf. This field sparked her interest, to a greater degree, in issues concerning the Deaf and sign language, deafness. Her primary focus was the culture of the Deaf especially in relation to the education of younger school children. During her studies at the Faculty of Philosophy and Arts she organised several projects concerning the Deaf. She has been a member of the Chamber since 2003. In 2004 she was elected as a member of the Board of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters and in 2006 she was elected its Vice-Chairperson. She takes an active part in the project, Interpreter Through a Deaf Child's Eyes and the Certification Education Programme. She was a member of the organising team of EFSLI AGM & the 2006 Conference Innovative Practice in Team Interpreting. She took an active part in the preparations of project SPD 3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterated Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. After obtaining funding for the project, she became the project's administrator and is also the reader of the respective publication and DVD. Since September 2006 she has been teaching Czech at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students in Radlice and in courses organised by the language center ULITA.

Lucie Šůchová, Chamber Board member

Lucie Šůchová graduated from the 2nd Medical Faculty of Charles University in Prague, majoring in Optics and Optometry, as well as from the Faculty of Philosophy and Arts in Prague, majoring in Czech in the Communication of the Deaf. Her bachelor's thesis focused on the varying signs of European states. Together with other co-authors, including the Deaf, she has recently prepared a publication on sign language called ... Currently she is a fellow at the Institute of Czech Language and Theory of Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In addition, she is a member of sign language group Tichá hudba, Quiet Music, and a member of the Board of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. She assisted in preparations for the international conference of sign language interpreters EFSLI AGM & the Conference, Innovative Practice in Team Interpreting held in September 2006 in Prague. Being a member of the Sign Language Interpreter team, she has been taking part in project SPD 3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterated Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. She is primarily in charge of reviewing the contents of publications and providing consultation to publication readers.

Marie Komorná, členka Rady Komory



Po studiu na pražském gymnáziu v Ohradní ulici byla přijata ke studiu oboru český jazyk a literatura na FF UK. Studium češtiny rozšířila o mezioborový doplněk čeština v komunikaci neslyšících. Ve své diplomové práci se zaměřila na problematiku čtenářské gramotnosti českých neslyšících. Na toto téma publikovala také několik článků. Od roku 1998 učila neslyšící žáky a studenty český jazyk a literaturu (na Základní škole pro sluchově postižené a na Střední zdravotnické škole pro zubní laboranty v Praze – Radlicích). Působila také jako asistentka v Ústavu českého jazyka a teorie komunikace na FF UK, kde vyučovala především neslyšící studenty oboru čeština v komunikaci neslyšících. Členkou Komory se stala v roce 2003, do Rady Komory byla zvolena v lednu 2006. V současné době je na mateřské dovolené, pracuje pro Komoru jako redaktorka projektu JPD3 v týmu Vizualizátor a transliterátor (mimo jiné má na starosti korektury publikací nebo vyhodnocování dotazníků z pilotních kurzů), v rámci tohoto projektu také připravuje tři publikace. Vzdělání si doplňuje studiem speciální pedagogiky (specializace surdopedie) na PedF UK. Dále pracuje jako redaktorka pro jedno pražské nakladatelství a příležitostně vyučuje češtinu pro cizince.

Kateřina Pešková, členka Rady Komory od 22. 9. 2006

Kateřina Pešková vystudovala Gymnázium Pernerova v Praze a v současné době studuje čtvrtý ročník bakalářského studia oboru Čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Nyní dokončuje bakalářskou práci *Neslyšící tlumočníci v pracovním týmu* a připravuje se na bakalářské zkoušky. Členkou Komory je od roku 2004, podílela se na realizaci zářijové Konference EFSLI. Do Rady Komory byla zvolena v září 2007. Působí jako školní asistentka neslyšícího žáka v integraci, operátorka Centra zprostředkování tlumočnicků neslyšícím a v projektu Centrum zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící je registrována jako tlumočnick-praktikant. V rámci projektu JPD 3 se podílí na přípravě materiálu Neslyšící tlumočnick v pracovním týmu.

Marie Komorná, Chamber Board Member

After graduating from the Secondary School on Ohradní street in Prague, Marie Komorná was admitted to the Faculty of Philosophy and Arts in Prague to major in Czech and Literature. Her minor was in Czech in the communication of the Deaf. Her diploma thesis focused on the issue of literacy for the Czech Deaf. She has published several articles dealing with this topic. Since 1998 she has been teaching deaf students Czech language and literature at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students and Nursing College for Dental Technicians in Prague at Radlice. She has also worked as an assistant at the Institute of Czech Language and Theoretical Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. Here, she was primarily teaching deaf students studying Czech in the Communication of the Deaf. In 2003 she became a member of the Chamber and in 2006 she was elected a member of the Chamber Board. Currently she is on her maternity leave and is working for the Chamber as a member of the Visualizer and Transliterator team under project SPD3, where she is in charge of proof-reading publications and the evaluation of questionnaires in pilot courses, among others. While working on SPD3, she has been preparing three publications. Presently, Marie Komorná is continuing her studies at the Faculty of Education at Charles University, majoring in special pedagogy, deaf studies. She is also working as an editor at a Prague publishing house and offers Czech lessons to foreigners.

Kateřina Pešková, Chamber Board Member as of 22 September 2006



Kateřina Pešková graduated from the Secondary School Pernerova in Prague and currently is in her fourth year in a Bachelor's degree programme at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague, majoring in Czech in the Communication of the Deaf. Now she is finishing her bachelor's thesis and starting her final exams. She became a member of the Chamber in 2004 and has helped co-organise the September EFSLI Conference. In September 2007, she was elected a member of the Board. Currently, she works as an assistant to an integrated deaf student at school and as an operator in the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf. Also, she is a registered interpreter-trainee in the project, Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf.

Ms. Pešková is a member of the team preparing documentation for Deaf Interpreters in a work team as part of the SPD 3 project.

Jana Servusová, členka Rady Komory od 13. 1. 2006 do 22. 9. 2006



Jana Servusová vystudovala Gymnázium v Mnichově Hradišti. Po maturitě byla přijata ke studiu oboru český jazyk a literatura a čeština v komunikaci neslyšících na FF UK. Promovala v roce 2003. V roce 2003 působila jako asistentka v Ústavu českého jazyka a teorie komunikace i jako učitelka na Základní škole pro sluchově postižené v Praze Radlicích. Je autorkou několika článků o ZJ a o problematice neslyšících, podílela se na tvorbě CD-ROMU Lexikologie pro neslyšící a Slovník porodnické terminologie a byla editorkou českého překladu sborníku Problémy vzdělávání sluchově postižených (Praha 2003). Dva texty z publikace také přeložila do češtiny. V roce 2000 byla mezi zakládajícími členy České Komory tlumočnicků znakového jazyka. Aktivně se věnovala tlumočení z/do znakového jazyka, v současné době je se dvěma syny na mateřské dovolené.

Členové Revizní komise Komory v roce 2006

Robert Germič, předseda Revizní komise

Členem Komory je od roku 2003. Pracuje jako internetový konzultant. V současné době mimo jiné pracuje pro Agenturu profesního poradenství pro neslyšící, o. s. v rámci projektu Minimum neslyšícího podnikatele. Jeho hlavním úkolem je ve spolupráci s neslyšícími kolegy zajistit technickou stránku projektu (webové stránky, dále natáčení, stříhání on-line verze učebnice pro neslyšící podnikatele a její podoby na CD).

Jana Servusová, Chamber Board Member between
13 January 2006 and 22 September 2006

Jana Servusová graduated from secondary school in Mnichovo Hradiště. After graduation she was admitted to the Faculty of Philosophy and Arts in Prague to major in Czech Language and Literature as well as Czech in the Communication of the Deaf, where she graduated in 2003. That same year she worked as an assistant in the Institute of Czech Language and Theory of Communication and as a teacher at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students in Prague at Radlice. She has written several articles on the sign language and on the Deaf, was the co-author of a CD-ROM Lexicon for the Deaf and an Obstetrics Dictionary. She has edited and helped translate a Czech version of a collection called "Issues in Deaf Education" (Prague 2003). In 2000 she was one of the founding members of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. Ms. Servusová works as an active sign language interpreter who has two sons and is currently on maternity leave.

Chamber's Audit Commission Members in 2006

Robert Germič, Chairman of the Audit Committee



Robert Germič has been a member of the Chamber since 2003. His field of expertise is IT. Currently he also works for Agentura profesního poradenství pro neslyšící, o. s., the Professional Counselling Agency for the Deaf, focusing on the project Deaf Businessman's Fundamentals. His main task is to provide the technical backup for the project in cooperation with deaf members of the team. This includes website design, recording and editing of an on-line version of textbooks for deaf businessmen and accompanying CD.

Martina Mirovská, členka Revizní komise



Absolvovala střední zdravotnickou školu a Vyšší odbornou školu sociálně-právní. Problematice neslyšících se věnuje od roku 1991. Absolvovala kurzy znakové řeči organizované Svazem neslyšících a nedoslýchavých v Praze, později kurzy Organizace tlumočnicků znakového jazyka. Od roku 1999 působí jako soudní tlumočnick v oboru znakový jazyk. Svoji spolupráci s neslyšícími začínala v Pražském spolku neslyšících v Praze. Jako tlumočnick působila na Střední zdravotnické škole pro sluchově postižené – obor zubní technik, tlumočila a tlumočí mimo jiné např. kulturní projekty, jako je např. Tříkrálové setkání, Podepsáno srdcem, divadelní představení Růže pro Algernon, Zahrada, The Garden, Romeo a Julie aj. Se střediskem ranné péče TAM TAM spolupracuje na projektu Kurz komunikace s maminkami se sluchovým postižením pro zdravotnický personál. Vede semináře o problematice komunikace se sluchově postiženými lidmi na Fakultě humanitních studií a na Katedře speciální pedagogiky v Praze. Pod záštitou sdružení Roztoč se věnuje projektu Nevidím, neslyším, nerozumím – jaké je to nevidět, neslyšet nerozumět, realizovaném převážně na základních školách ve Středočeském kraji. Členkou České komory tlumočnicků znakového jazyka je od roku 2005. V současné době pracuje také jako redaktorka v projektu JPD3 (tým Vizualizátor a transliterátor – kromě redaktorské práce má na starost také propagaci celého projektu), v rámci tohoto projektu jako lektorka připravuje výukový materiál o znakové češtině. Jejím druhým zaměstnáním je metodická podpora a realizace projektů v oblasti rozvoje sociálních služeb.

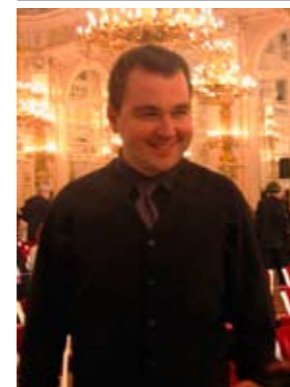
Jiří Janeček, člen Revizní Komise

Vysokoškolské vzdělání získal v oboru finančního managementu; byl mezi zakládajícími členy České komory tlumočnicků znakového jazyka, jejímž předsedou byl až do konce roku 2005, působil také jako vedoucí tlumočnické specializace oboru čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě UK v Praze; je tlumočnickem a supervizorem v rámci projektu Centrum zprostředkování tlumočnicků neslyšícím, předsedou Expertní komise ASNEP pro otázky tlumočení neslyšícím, tlumočnickem kulturních událostí a koncertů, například Podepsáno srdcem nebo Večer tříkrálový s Bárou Basikovou, jazykovým supervizorem a konzultantem pro oblast divadelních projektů tlumočených do znakového jazyka (Perfect Days, Růže pro Algernon, Tracyho tygr, V melounovém cukru). Na realizaci řady tlumočených představení se také přímo jako tlumočnick podílel. Mimo jiné také připravoval realizaci projektu JPD3 – Vyuškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny.

Martina Mirovská, Audit Commission Member

Martina Mirovská graduated from Nursing College and a High Vocational School of Social Work. She has been involved in issues concerning the Deaf since 1991. She has completed sign language courses organised by the Czech Union of the Deaf and Hard of Hearing and later by the Sign Language Interpreters Organisation. Since 1999 she has worked as a certified interpreter in sign language. After completing her work with the Deaf, she worked as an interpreter at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students, in the field of Dental Technics, and has interpreted various cultural projects. Among others, they include the cocerts Twelfth Night, Signed by Heart, as well as the theatre performances, Flowers for Algernon, The Garden and Romeo and Juliet. Together with TAM TAM, an early care centre, she co-operates on the project Course of Communication with Hearing Impaired Mothers for hospital staff. She has been conducting seminars on the difficulties of communicating with the hearing impaired at the Faculty of Humanities and the Special Pedagogy Department in Prague. Her work on the project “Unable to see, hear or understand” orchestrated under the auspices of the association Roztoč has been carried out primarily in elementary schools throughout the Central Bohemian Region. In 2005 she became a member of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. Currently she also works as an editor taking part in the project SPD3, on the Visualizer and Transliterator Team, as producer/editor of text and head of PR. At her second job, Ms. Mirovská organises and provides methodological support to works in the social services development field.

Jiří Janeček, Audit Commission Member



Jiří Janeček received his university degree in Financial Management. He was one of the co-founders of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters, which he was chairing until the end of 2005. He also used to head specialisation in interpreting the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. He is an interpreter and supervisor registered under the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf, has chaired the ASNEP Expert Commission for Issues of Interpreting for the Deaf and has interpreted various cultural venues and concerts. Some examples are, Signed by Heart and the Twelfth Night by Bára Basiková. As supervisor and consultant in theatre projects, he has interpreted into sign language e.g. Perfect Days, Flowers for Algernon, Tracy's Tiger, In Watermelon Sugar. He has also taken active part in various performances as an interpreter. He also took part in preparations of project SPD 3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech.

Členové Komise pro Etický kodex v roce 2006

Kateřina Červinková Houšková, členka Komise pro Etický kodex



Během studia na střední škole navštěvovala kurzy znakového jazyka a pravidelně se začala setkávat s Neslyšícími. Práce s dětmi ji vedla k nápadu pořádat tábory pro sluchově postižené děti, zpočátku pod hlavičkou ČUN Praha, později organizované sdružením Setkání, jež založila. V letech 1996–2004 uspořádala 11 integračních táborů a více než tři desítky víkendových akcí pro sluchově postižené děti a mládež. V roce 1998 založila soubor Neslyšících zpívajících ve znakovém jazyce Tichá hudba a dodnes je jeho vedoucí. Od roku 2003 je členkou České komory tlumočnicků znakového jazyka, v letech 2004–2005 byla členkou její Rady. Univerzitní studia završila v roce 1999 (PedF UK v Praze, obor rodinná výchova, specializace sociální péče) a v roce 2001 (obor speciální pedagogika). V letech 1997–1998 absolvovala mezioborový doplněk čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Pracovala jako tlumočnice na Střední zdravotnické škole pro SP v Berouně (1997–2000) a současně jako vedoucí Centra volného času pro sluchově postižené děti a mládež v Praze (1998–1999). V letech 2001–2004 působila jako tlumočnice na PedF Univerzity Hradec Králové. Zkušenosti získává i pravidelným tlumočením kulturních akcí (Podepsáno srdcem, Tříkrálový koncert, Tracyho tygr aj.) i jako tlumočnice Centra zprostředkování služeb neslyšícím. Pracovala též jako lektorka znakového jazyka v ČUN. Od roku 2000 působí na SPgŠ pro SP v Hradci Králové jako tlumočnice a učitelka. Žije v blízkých Česticích se svým neslyšícím manželem a dvěma neslyšícími dětmi.

Petr Pánek, člen Komise pro Etický kodex

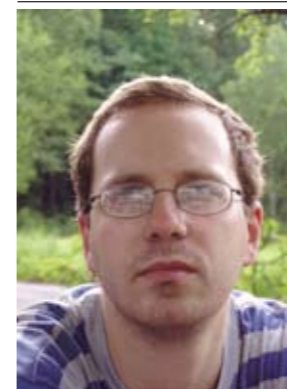
Jako slyšící dítě neslyšících rodičů je v blízkém kontaktu s neslyšícími již od útlého věku. Po maturitě na gymnáziu Litoměřická v Praze studoval na FF MU v Brně obor historie – pomocné vědy historické, studium nedokončil. Od roku 2003 studuje na FF UK obor čeština v komunikaci neslyšících. Členem Komory se stal v roce 2005. Od roku 1997 pracoval jako externí redaktor deníku Právo, v roce 1998 nastoupil do České unie neslyšících, kde pracoval jako sekretář, koordinátor, tlumočnický šéfredaktor a redaktor časopisu Unie. Podílel se na organizaci akcí a projektů realizovaných ČUN a od září 2006 pracuje opět jako šéfredaktor Unie. Tlumočnické profesi se věnuje aktivně, od roku 2003 tlumočí pro Centrum zprostředkování tlumočnicků neslyšícím, od září 2005 působí jako tlumočnický znakového jazyka na Střední zdravotnické škole pro sluchově postižené – obor zubní technik v Praze – Radlicích, od října téhož roku jako externí tlumočnický znakového jazyka na FF UK pro obor čeština v komunikaci neslyšících a od října 2006 jako externí tlumočnický znakového jazyka Mediatéky – Jazykového centra (také na FF UK).

Members of the Commission for the Code of Ethics in 2006

Kateřina Červinková-Houšková, Member of the Commission for the Code of Ethics

During her studies at secondary school Ms. Červinková-Houšková was attending sign language courses and started to regularly interact with the Deaf. Her work with children inspired her to start organising camps for hearing impaired children, first under the Czech Union of the Deaf Prague and later under the association Setkání, Encounter, which she founded. Between 1996–2004, she organised 11 integrated camps and over 30 weekend events for deaf children and youth. In 1998 she founded a group of the Deaf singing in sign language called Tichá hudba, Quiet Music, which she is still heading. In 2003 she became a member of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters and in 2004-2005 she became a member of the Board. In 1999 she graduated from the Faculty of Education in Prague, majoring in Family Education and Social Services. In 2001 she finished her special pedagogy studies. In 1997–1998 she graduated from the Faculty of Philosophy and Arts in Prague with a minor in Czech in the Communication of the Deaf. She worked at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students in Beroun (1997–2000) as an interpreter and simultaneously she was heading the Leisure Centre for Deaf and Hard of Hearing Children and Youth in Prague (1998–1999). In 2001–2004 she worked at the Faculty of Education at the University of Hradec Králové as an interpreter. Constantly enhancing her interpreting skills, she regularly interprets at various cultural venues such as the concerts, Signed by Heart, Twelfth Night, Tracy's Tiger. She has also translated in the Services Mediation Centre for the Deaf. As a sign language teacher, she has worked for the Czech Union of the Deaf. Since 2000 she has been working as an interpreter and a teacher at the Vocational Teacher-Training School for Deaf and Hard of Hearing Students in Hradec Králové. Ms. Červinková-Houšková currently lives in a town of Čestice with her deaf husband and her two deaf children.

Petr Pánek, Member of the Commission for the Code of Ethics



Being a hearing child of deaf parents, he has been closely in touch with the Deaf since early childhood.

After graduation at secondary school on Litoměřická street in Prague, he started studying history and auxiliary historical sciences at the Faculty of Philosophy and Arts of the Masaryk University in Brno. In 2003 he transferred and is now a student of Czech in the communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In 2005 he became a member of the Chamber. Since 1997 he worked at the daily Právo as an external editor and in 1998 joined the Czech Union of the Deaf to



Přestože je neslyšící, základní školu navštěvoval společně se slyšícími spolužáky. Po ukončení základní školy studoval v Praze na Gymnáziu pro sluchově postiženou mládež v Ječné, kde v roce 1993 úspěšně odmaturoval. Následovalo studium bakalářského oboru výchovná dramatika neslyšících na brněnské JAMU (promoce v roce 1996), současně pak dálkové studium speciální pedagogiky na MU v Brně, kde titul mgr. získal v roce 2001. Tou dobou již opět dálkově studoval na UP v Olomouci obor aplikovaná tělesná výchova, studium tohoto oboru však nakonec nedokončil. V současné době studuje na UP v Olomouci v doktorandském programu obor speciální pedagogika. Od roku 1996 pracuje jako učitel na Základní škole pro sluchově postižené v Brně, kde vyučuje především zeměpis, dějepis a tělesnou výchovu. Od roku 1997 je také odborným asistentem pohybové výchovy na Divadelní fakultě JAMU. V posledních dvou letech intenzivně spolupracuje se sdružením Labyrint Brno, především na e-learningovém projektu Eliška. K jeho dalším aktivitám patří organizace táborů pro děti a spolupráce s řadou dalších sdružení.

work as a secretary, co-ordinator, interpreter, editor-in-chief and editor of the magazine Unie. He co-organises a number of events and projects at the Czech Union of the Deaf and in September 2006 he became, once again, the Editor-in-Chief of Unie magazine. He is an active interpreter and since 2003 he has been an interpreter registered under the Centre providing Sign Language Interpreters to the Deaf. In September 2005 he became a sign language interpreter at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students, specialisation dentist technician, in Radlice, Prague. In October 2005 he became an external sign language interpreter at the Faculty of Philosophy and Arts for specialising in Czech in the communication of the Deaf and in October 2006 he became an external sign language interpreter at the Multimedia Language Resource Centre.

Alexandr Zvonek, Member of the Commission for the Code of Ethics

Despite being deaf, Mr. Zvonek attended an integrated elementary school together with hearing students. After leaving elementary school he attended a secondary school for deaf and hard of hearing student on Ječná street in Prague, which he graduated from in 1993. Afterwards, he enrolled in a Bachelor's degree programme in drama education for the Deaf at Janáček Academy of Music and Performing Arts (JAMU) in Brno where he graduated in 1996. At the same time he was a distant learning student of special pedagogy at Masaryk University in Brno where he received his Master's degree in 2001. During this time he was already a distant learning student of applied physical education at the Palacký University in Olomouc but could not continue. Currently he is studying in a Doctorate programme of special pedagogy at Palacký University in Olomouc. Since 1996 he has been teaching primarily geography, history and physical education at the Elementary school for Deaf and Hard of Hearing Students in Brno. Since 1997 he has worked as a fellow in the field of movement education at the Faculty of Theatre at JAMU. In the last two years, Mr. Zvonek has been cooperating closely with the association Labyrint Brno, especially on the e-learning project Eliška. Among his other activities are, organising children camps and cooperating with a number of various associations.

Činnost Komory

Pokračující projekty

V roce 2006 se Komora podařilo navázat na několik důležitých projektů započatých již v předešlých letech.

Všechny stávající i nové projekty bychom mohli rozdělit na dvě skupiny, a to na projekty v oblasti vzdělávací a na projekty v oblasti kulturní.

Do oblasti **vzdělávací** zcela právem náleží např. projekt **Tlumočník očima neslyšícího dítěte 2006**, jehož cílem je systematicky umožňovat žákům posledních ročníků speciálních základních škol pro sluchově postižené, aby formou workshopů měli příležitost osvojit si teoretické vědomosti i praktické dovednosti týkající se tlumočnických služeb, které budou nepochybně využívat v celém svém dalším životě. Mezi tyto projekty bychom také měli zařadit projekt **Certifikační vzdělávací program** pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny, vizualizátory mluvené češtiny (CVP), a projekt **Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů** pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny.

Mezi realizované projekty v oblasti **kulturní**. Rozsáhlým projektem byl **Tracyho tygr** – tlumočené divadelní představení formou stínového tlumočení pro Neslyšící, které vzniklo koncem roku 2003 ve spolupráci Komory s Divadlem NABLÍZKO. Snahou Komory bylo vytvořit síť představení, která by byla nejen přístupná neslyšícím, ale zároveň by plně respektovala jazykové i kulturní specifika Neslyšících. Proto v roce 2006 se realizovala ještě jiná představení ve spolupráci se různými divadly. V roce 2006 to byly představení **Perfect Days** v Divadle Na Zábradlí, představení **Růže pro Algernon** v Divadle V Celetné. Vznikla dvě úplně nová představení **Frida K.** v Divadle Lyra Pragensis a **Zahrada** v Divadle Nablízko.

Bližší informace o jednotlivých projektech

Projekt tlumočník očima neslyšícího dítěte

Tento projekt je výsledkem snahy Komory efektivně řešit problém nedostatečné informovanosti neslyšících o tlumočnických službách. S realizací tohoto projektu Komora začala již v roce 2003, kdy se rozhodla, že se v rámci svých možností pokusí do budoucna zabránit nepříjemnostem, které vyplývají z faktu, že neslyšící neumějí „tlumočnicka používat“.

Komora tehdy vytvořila projekt „Tlumočník očima neslyšícího dítěte“, který od svého vzniku stále realizuje, zkvalitňuje a řídí do povědomí široké odborné i laické veřejnosti.

Projekt tlumočník očima neslyšícího dítěte (TOND) jednak obohacuje okruh vzdělávacích aktivit neslyšících dětí, především však zajišťuje informovanost těchto dětí v oblasti tlumočení již na základních školách. Neslyšící děti nemají jinou možnost tyto, pro mnohé „životně důležité informace“, získat.

V roce 2006 se v projektu zaměřili především na vytvoření nové řady didaktických materiálů, které tvoří základ komunikace s neslyšícími dětmi a důležitý podklad pro předávání potřebných informací při realizaci projektu. V roce 2006 byla celá prezentace projektu postavena na užším vztahu s cílo-



Chamber Activities

On-going projects

In 2006 the Chamber managed to carry on with several key projects initiated in previous years.

Both the existing and the new projects can be divided into two groups: educational projects and cultural projects.

Educational projects

Interpreter Through Deaf Child's Eyes 2006. **This aims to systematically allow last year students of special elementary schools for deaf and hard of hearing student to get acquainted with and master the theory and practice of interpreting at special workshops. These are the skills which they are likely to be using the rest of their lives.**

Certification Education Programme. **This is a certification programme for sign language interpreters, Translitterators of signed Czech and Visualizers of spoken Czech.**

Training of Tutors and Developing Teaching Materials. **This programme is aimed at helping Sign Language Interpreters, Translitterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech.**

Cultural projects

Tracy's Tiger. **Through means of shadow, interpreting for the Deaf was a large-scale theatre performance project created in 2003 thanks to cooperation between the Chamber and the Theatre NABLÍZKO. The aim of the Chamber was to create a network of performances that would not only be accessible to the Deaf but that would, at the same time, respect the language and cultural differences of the Deaf community. That is why there was a variety of theatre performances put in place in cooperation with various other theatres in 2006.**

Perfect Days. **Performed in the Theatre Na Zábradlí.**

Flowers for Algernon. **Performed in the Theatre V Celetné.**

Frida K. **A completely new performance staged in the Theatre Lyra Pragensis.**

The Garden. **Another new performance staged in the Theatre Nablízko.**

Detailed information on individual projects

Through Deaf Child's Eyes

This project is the product of the Chamber's efforts to increase the Deaf community's awareness of interpreting services. The Chamber launched this project in 2003 when it decided to take active steps to educate the deaf community on the necessity and possibilities of using a qualified interpreter. This was introduced in hope of avoiding complication and inconvenience for the Deaf. In this light Through Deaf Child's Eyes was conceived and ever since, the Chamber has been running and enhancing it and spreading it into the minds of professional and public.

Interpreter Through Deaf Child's Eyes is expanding the scope of educational activities for deaf children on one hand and on the other hand, as a primary aim, it is ensuring that children become aware of interpreting as early as possible. Deaf children have no other possibility to obtain what is for many 'vital information.'

In 2006 the project primarily focused on the production of a new set of teaching materials as a basis for communication with deaf children. This was the key foundation for conveying necessary information in the course of the project. The overall project pre-

vou skupinou. Ověřovací školou pro nás byla Základní škola pro sluchově postižené v Praze 5-Radlicích, kde pravidelně pedagogický i dětský kolektiv vychází našemu projektu vstříc.

Pracovní tým lektorů pro tento rok byl tvořen 4 členy Komory: Naďou Dingovou, Irenou Čížkovou, Tamarou Kováčovou, a Milenou Najmanovou a Gordonem Hayem.

Celý workshop je koncipován spíše jako zábavná a uvolňující aktivita než jako jednostranné předávání informací z naší strany. Od samého začátku v projektu vládne snaha o maximální zapojení dětí do celého dění. Výstupy jsou založeny především na komunikaci a na osobních prožitcích žáků i samotných lektorů. Vždy je veden s dětmi dialog a vychází se z jejich zkušeností a jejich vlastních názorů.



Podepsáno srdcem – koncert tlumočený do znakového jazyka

Den 7.12. v 19:00 hodin byl v pražském paláci Žofín časem pro charitativní koncert **Podepsáno srdcem**. Tlumočníci Komory jej tlumočili již po čtvrté. Přestože se koncert nekonal jako tradičně ve Španělském sále Pražského hradu, dojem z velkolepé hudební události nebyl narušen.

Tracyho tygr – divadelní představení tlumočené formou stínového tlumočení

Komora jako profesní organizace, která se zabývá především otázkami kvality tlumočnických služeb, se od roku 2003 také systematicky zabývá zpřístupňování divadelních představení Neslyšícím.

Toto otevírání bran divadla Neslyšícím započalo 25. října 2003 slavnostní premiérou tlumočeného představení Tracyho tygr na nové stálé scéně Divadla NABLÍZKO, v budově Nosticova divadla České obce sokolské v Praze.

Postavy a obsazení:

Thomas Tracy – hraje Václav Krátký, tlumočí Jiří Janeček

Laura Luthyová – hraje Natálie Topinková, tlumočí Andrea Kalců

Rudolf Pingitzer – hraje Lubor Šplíchal, tlumočí Fedor Krajčik

„mnoho dalších rolí“ – hrají Martin Dusbaba a Patrik Vojtíšek, tlumočí

Naďa Dingová a Kateřina Červinková Houšková

Tracyho tygr je důležitým projektem nejen pro jazykovou a kulturní komunitu Neslyšících u nás, ale i pro svůj evropský význam, neboť ve střední Evropě je prvním divadelním představením tlumočeným formou stínového tlumočení.

sentation was based on close interaction with the target group. We carried out the first pilot project in the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students in Radlice, Prague. Here the teaching staff and the schoolchildren were extremely enthusiastic and cooperative on the project.

The team of instructors for this year consisted of four members of the Chamber: Naďa Dingová, Irena Čížková, Tamara Kováčová and Milena Najmanová, including Gordon Hay.

Rather than a one-sided presentation of information, we tried to create an entertaining and relaxing atmosphere for the workshop. From the very beginning we have tried as much as possible to make the children take an active part in the work. The outcome is primarily based on communication and on the personal experience of the pupils and their instructors. There is a constant to carry on a conversation with the children, so that the process can be based on mutual experience and opinions.

Signed by Heart - concert interpreted into sign language

Signed by Heart, a charitable concert, took place in Žofín Palace in Prague at 7 p.m. on 7 December. This was the fourth time the Chamber's interpreters translated for the event. Although the concert did not take place, as usual, in the Spanish Hall at the Prague Castle, the impression from the grandiose musical performance was magnificent.



Tracy's Tiger – A theatre performance interpreted through the means of shadow

Since 2003, the Chamber, a professional organisation primarily focusing on issues relating to the quality of interpreting services, has also systematically started to make theatre performances open and comprehensible to the Deaf.

The gate to theatre was symbolically opened to the Deaf through the festive premiere of Tracy's Tiger at the new permanent stage of NABLÍZKO in the Nostic Theatre, which belongs to the Czech Sokol Organisation in Prague.

Characters and cast:

Thomas Tracy – actor Václav Krátký, interpreter Jiří Janeček

Laura Luthy – actress Natálie Topinková, interpreter Andrea Kalců

Rudolf Pingitzer – actor Lubor Šplíchal, interpreter Fedor Krajčik

'other performers' – actors Martina Dusbaba and Patrik Vojtíšek, interpreters

Naďa Dingová and Kateřina Červinková-Houšková



V průběhu roku 2006 bylo odehráno na území Prahy celkem 12 tlumočených představení. Pravidelně se hrála dvě představení měsíčně. Ve dnech 7. 5.–13. 5. 2006 Tracyho tygr jako první a jediné evropské představení bylo vybráno na Evropský kulturní festival do Alžírsku. První představení v exotické zemi probíhalo ve městě Béjaia. V divadle se sešlo před 200 neslyšících a představení proběhlo v krásné a velmi silné atmosféře. Představení se zúčastnilo mnoho významných osobností Bejaia, zástupců Alžírské federace neslyšících a delegátů Evropské komise. Přítomen byl i český velvyslanec v Alžírsku pan M. Šarapatka. Druhé a poslední představení Tracyho tygra před alžírským publikem v hlavním městě Alžíru bylo opět velmi povedené a opět se setkala se vřelým přijetím neslyšícími diváky. Divadelní zájezd byl velkým přínosem pro tlumočníky i herce, pro představení samo o sobě a bezesporu i pro alžírské neslyšící a jejich komunitu.



Dne 24.10. 2007 v 19:30 hodin se konala za účasti všech "fanoušků" v Michnově paláci v Praze slavnostní derniéra představení, které odstartovalo systematické tlumočení divadelních událostí na profesionální úrovni. Dniéra byla taková, jaké mají dniéry být – v sentimentální náladě, provoněné spoustou kávy a květin a s předáním spousty dárečků.

Perfect Days – divadelní představení tlumočené formou statického tlumočení

Projekt „Perfect Days“ vznikl v roce 2005 ve snaze rozšířit počet spolupracujících divadel o nové subjekty. PD, jak jim ve zkratce říkáme, vznikly původně jako soukromá iniciativa Komory ve spolupráci s Divadlem Na Zábřadlí. Představení mělo velký ohlas, proto se každý měsíc po celý rok 2006 konalo jedno reprízové představení.

Jedná se o atraktivní a zábavnou romantickou komedii skotské autorky Liz Lochhead o mezilidských vztazích, o problémech, s nimiž se mnohdy potýkáme i v našich každodenních životech, o hledání, smíření a odpuštění... Co je tolik zajímavé je, že všechno nakonec dobře dopadne, což se v životě pokaždé nestává, ale proč nezařídít, aby diváci odcházel z divadla s trochou optimismu a pohazením na duši?



Tracy's Tiger is an important project not only for the language and culture of the Deaf community in our country but also for its significance in the European arena. This was the first theatre performance on the Continent interpreted through the means of shadow.

In 2006 a total of 12 interpreted performances were staged in Prague. Usually, there are two performances staged every month. Between 7 May and 13 May 2006 Tracy's Tiger, as the first and only European performance, was selected for the European Festival of Culture in Algeria. The play was staged for the first time, in the town of Bejaia. There were over 200 deaf spectators assembled in the theatre and the play was performed in a beautiful and powerful atmosphere. The play was attended by a number of prominent personalities from the town of Bejaia, the Algerian Deaf Federation and the European Commission. The Czech Ambassador in Algeria Mr. Šarapatka was also present. The second and last performance of Tracy's Tiger was staged in front of an Algerian audience, which took place in the capital city of Algiers, also proved a great success and received a warm welcome by the Deaf audience. The theatre tour was an immensely beneficial both for the interpreters and the actors, for the production itself and, undoubtedly for the Algerian Deaf and their community.

On 24 October 2006 at 7:30p.m. in Michna's Palace in Prague the last performance of Tracy's Tiger took place. The performance was a systematic staging of professional theatre interpreted into sign language. The last performance was the way last performances should be - sentimental, with the scent of flowers and coffee everywhere and lots of presents given out.

Perfect Days – theatre performance interpreted through the means of static interpretation

Project 'Perfect Days' was launched in 2005 with the aim to expand the number of cooperating theatres. PDs, as we call them, were originally created as a private initiative carried out by the Chamber and Theatre Na Zábřadlí. The performance was well received and, as a result, every month in 2006 the theatre had a repeat performance.

The play is an entertaining romantic comedy written by Scottish author Liz Lochhead which deals with the relationships between people, problems that we often encounter in our daily lives and on searching, reconciliation and forgiveness. What's ironic is that everything turns out for the best in the end. While this is not always the case in real life, why not make spectators leave the theatre just a bit more optimistic?

Postavy a obsazení:

Barbs Marshallová hraje Zuzana Bydžovská, tlumočí Naďa Dingová
Alice Inglisová hraje Jaroslava Kretschmerová, tlumočí Kateřina Červinková-Houšková,
Naďa Dingová
Dave Marshall hraje Igor Bareš, tlumočí Kateřina Červinková-Houšková
Sadie Kirkwoodová hraje Jorga Kotrbová, tlumočí Kateřina Červinková-Houšková
Brendan Boyle hraje Martin Brožek, tlumočí Kateřina Červinková-Houšková
Grant Steel hraje Pavel Liška, tlumočí Kateřina Červinková-Houšková

V roce 2006 se Perfect Days stihly odehrát celkem desetkrát. Našly si své velké příznivce mezi mladšími, ale i zralejšími diváky. V roce 2007 bychom rádi ve frekvenci jedno představení za měsíc tlumočili představení i nadále.



Růže pro Algernon – divadelní představení tlumočené formou stínového tlumočení

Divadlo V Celetné se prostřednictvím představení Růže pro Algernon stalo již v roce 2005 dalším spřízněným divadlem Komory. V průběhu roku 2006 bylo pak uvedeno ještě dalších deset repríz představení.

Jde o zpřístupnění nejúspěšnějšího představení Divadla v Celetné, které umí rozesmát i dojmout. Jde o příběh dementního muže, který chce být chytrý.

Postavy a obsazení:

Charlie Gordon hraje Jan Potměšil, tlumočí Naďa Dingová
Sl. Kinianová hraje Eva Elsnerová / Markéta Coufalová, tlumočí Martina Mirovská
Dr. Strauss hraje Tomáš Karger / Petr Lněnička, tlumočí Milena Najmanová
Dr. Nemur hraje Jakub Špalek / Petr Hruška, tlumočí Alan Ptáček



Characters and cast:

Barbs Marshall – actress **Zuzana Bydžovská**, interpreter **Naďa Dingová**
Alice Inglis – actress **Jaroslava Kretschmerová**, interpreter **Kateřina Červinková-Houšková**, **Naďa Dingová**
Dave Marshall – actor **Igor Bareš**, interpreter **Kateřina Červinková-Houšková**
Sadie Kirkwood – actress **Jorga Kotrbová**, interpreter **Kateřina Červinková-Houšková**
Brendan Boyle – actor **Martin Brožek**, interpreter **Kateřina Červinková-Houšková**
Grant Steel – actor **Pavel Liška**, interpreter **Kateřina Červinková-Houšková**

In 2006 there were 10 performances of Perfect Days staged. The play has become popular both among younger as well as older spectators. We hope to continue performing this static interpretive play once a month in 2007.

Flowers for Algernon – theatre performance interpreted through the means of shadow

Theatre V Celetné with its performance Flowers for Algernon became yet another partner theatre of the Chamber in 2005. In 2006 the theatre showed another ten repeat performances.

It has been one of the most successful plays at the Theatre V Celetné. Perhaps this is based on its ability to make people laugh and cry. Flowers for Algernon is a dramatic story about a mentally challenged man who tries to raise his intelligence.



Characters and cast:

Charlie Gordon – actor **Jan Potměšil**, interpreter **Naďa Dingová**
Miss Kinian – actress **Eva Elsnerová / Markéta Coufalová**, interpreter **Martina Mirovská**
Dr. Strauss – actor **Tomáš Karger / Petr Lněnička**, interpreter **Milena Najmanová**
Dr. Nemur – actor **Jakub Špalek / Petr Hruška**, interpreter **Alan Ptáček**

The interpreted shadow play, Flowers for Algernon has found its audience. The Deaf often say that this performance is quite unique. They claim that they have to think harder about the last performance than they did about previous ones they have seen. More than just simple flattery, as such, it proves an energetic response to sceptics of interpretive theatre. There are still many of those who do not believe that the Deaf can fully comprehend

Tlumočená Růže pro Algernon si našla své diváky. Neslyšící často říkají, že toto představení je jiné. Říkají, že nad tímto představením musí více přemýšlet než nad všemi předešlými. A to je nejen pochvala pro samotné představení, ale zároveň je to důkaz pro skeptiky tlumočeného divadla. Je stále ještě mnoho těch, kteří nevěří, že by neslyšící byli schopni pochopit děj takového filozofického příběhu. Oni jej však nejen pochopili, ale zároveň jsou schopni zpětné vazby, jsou schopni reflektovat své zážitky, dokáží své pocity z představení také předat dál.

Nové divadelní projekty

Zahrada – divadelní představení tlumočené experimentální formou tlumočení

V roce 2006 se podařilo připravit a nastudovat nové divadelní představení Zahrada. Tlumočené představení Zahrada vzniklo na základě ověřené spolupráce s Divadlem Nablízko jako další představení zohledňující potřeby neslyšících diváků, tentokrát však především neslyšících dětí. Obsahem projektu je nastudování inscenace na motivy jediné knihy Jiřího Trnky Zahrada v režii Apoleny Vynohradnykové. Představení mělo premiéru na samém sklonku roku, 6. prosince 2006. Představení je nastudováno v češtině a v českém znakovém jazyce s tím, že v roce 2007 bude nastudováno ještě v angličtině a v mezinárodním znakovém systému. A o čem představení vlastně je? Za starou zamnutou brankou je skrytá zahrada. Skrze branku do ní vstoupí tři kluci, kteří si tam chtějí hrát. V tajemných houštinách pak potkají trpaslíka, nesnesitelně chytrou velrybu a kocoura, co chodí za školu. Během roku 2006 se uskutečnilo celkem 5 předvánočních představení Zahrady.



Postavy a obsazení:

Starý kocour hraje a tlumočí Petr Vaněk, Naďa Dingová
 Kluk chytrý hraje a tlumočí Petr Reif, Martina Mirovská
 Kluk malý hraje a tlumočí Petr Reif, Farah Bunniová
 Kluk rošťák hraje a tlumočí Petr Reif, Klára Richterová
 Trpaslík hraje a tlumočí Petr Vaněk, Tim Curry

O všechna divadelní představení po celý rok projevovala zájem média. O Tracyho tygrovi na zahraničním zájezdu byl natočen půlhodinový dokument Tracyho tygr v Alžíru – pro Českou televizi. O Růži pro Algernon byl natočen půlhodinový Televizní klub neslyšících – pořad opět pro Českou televizi. O Zahradě byl veden rozhovor pro pořad ČT 24, pro pořad Dobré ráno a také pro Rádio Classic a Rádio Wave.

Pravidelně se o představeních psalo v periodických pro neslyšící, ale i v celostátních denících určených pro širokou veřejnost. Jedinečnost projektu potvrzuje i zájem zahraničních organizací, které se na realizátory tlumočeného představení obracejí se žádostí o vytvoření

the plot of such a deeply philosophical story. In fact, the Deaf were able to understand the story comprehensively and provide a solid feedback and, what's more, they were able to give their impressions of the performances on to others.



New theatre projects

The Garden – theatre performance interpreted through experimental interpretations

In 2006 a new theatre performance was prepared and staged - the Garden. This experimentally interpreted performance was created, thanks to successful partnership with Theatre Nablízko, as yet another performance reflecting the needs of deaf spectators. This piece was primarily designed for deaf children. The performance is based on a single book written by Jiří Trnka, The Garden and directed by Apolena Vynohradnyková. Opening night took place toward the end of the year on 6 December 2006. The performance staged in Czech and the Czech sign language and in 2007 it is expected to be produced in English and the international sign system. What is the performance about? There is a garden hidden behind an old locked gate. Three boys who want to play in the garden pass through the gate. Then, in the mysterious brushwood, they come across a dwarf, an unbearably intelligent whale and a tomcat that plays truant. In 2006 the theatre staged 5 pre-Christmas performances of The Garden.

Characters and cast:

Old Tomcat – actor and interpreter Petr Vaněk, Naďa Dingová
 Smart Boy – actor and interpreter Petr Reif, Martina Mirovská
 Small Boy – actor and interpreter Petr Reif, Farah Bunniová
 Naughty Boy – actor and interpreter Petr Reif, Klára Richterová
 Dwarf – actor and interpreter Petr Vaněk, Tim Curry

The media throughout the whole year closely followed all the interpretive theatre performances. Czech TV has produced a half-hour long documentary called Tracy's Tiger in Algiers on the ensemble's tour abroad. Another half-hour long series for the programme section TV Deaf Club, on Flowers for Algernon was produced again for Czech TV. Additionally, there was a talk show conducted for the TV station ČT 24, for programme Dobré ráno, Good morning, and an interviews for Radio Classic and Radio Wave.

workshopů, které by byly zaměřené na předání zkušeností ze stínového tlumočení, které není v Evropě příliš běžnou záležitostí. První workshop divadelního tlumočení proběhl 11. 10. 2006 v Divadle Nablízko. Byl o něj velký zájem a už nyní se chystá jeho pokračování, a to na v druhé polovině roku 2007. Takový zájem je největším oceněním dobře odvedené práce.

Informace o představeních byly uveřejňovány formou inzerce ve specializovaných časopisech pro neslyšící a na internetových stránkách Komory. Byly zpracovány tištěné propagační materiály a pozvánky na představení byly uváděny na teletextových stránkách v rubrice pro zdravotně postižené.

Kultura



Zahrada

divy Zahrady v angličtině a v mezinárodním znakovém systému. Mimo jiné i z toho důvodu je již dnes souběžně hraná i v režii Američan Tim Curry, který je zároveň jazykovým korektorem i české verze pohádky.

Nová Zahrada
Nová Zahrada je stejně jako její předchůdkyně rodinným představením. Pohádkový příběh, který napsal a jehož první vydání z roku 1962 i ilustroval slavný český výtvarník Jiří Trnka, tak budou moci prožít nejen děti školního a předškolního věku, ale i jejich rodiče. Scénickou podobu tajemného světa, který Jiří Trnka ukryl do zahrady ukryté za roztavou branou, výrazně ovlivnil výtvarně návrhy profesora Jiřího Šopky. Ten je označován jako jeden z významných představitelů české výtvarné grotesky.

Zahrada je jedním z prvních projektů divadla Nablízko, připravovaných po rozsáhlých změnách, které divadlo zaznamenalo na počátku letošního roku. Novou erou zahájilo Nablízko zářivým festivalovým Návratem... a úplně bez barier, kde byla mimo jiné představena autorická premiéra Chvilky radosti umělecké federativy divadla Apolena Vlnohradky.

A kdo z nás by se nechtěl stát zrovna na chvíli dětem a vstoupit se nimi kluky do tajemné zahrady, obdolat pomůcky? Najdete v ní starého sprostého kocoura, co chodí za školou, veselbu a trapáka, kterému čas opouká všechny baný. Naše, naše děti i jejich rodiče, pojďte a vstupme do Zahrady.

Další informace naleznete na www.nablizko.cz a www.ckrtj.com
Adresa Divadla Nablízko:
Nablízko, D. S.
Malé Nosticovo divadlo
Nosticova 2a
Praha 1 - Kampa
Rezervace vstupenek:
777 929 099

Text: Zdeněk Borčinský
Foto: Franek Alasaur

5. prosince odstartoval nový divadelní projekt České komory tlumočnicků znakového jazyka a divadla Nablízko, jenž je určen nejen neslyšícím dětem. Pohádkový příběh Zahrada, na motivy stejnojmenné pohádky Jiřího Trnky, se stal ojedinělým výjimec zpodobem divadelního tlumočení. Tlumočení do českého znakového jazyka.

Jedná se o zcela nové zpracování tohoto kulového díla české dětské literatury. Je výjimečné jak výtvarnou podobou podle návrhů předního českého výtvarníka Jiřího Šopky, tak zcela originálním přístupem k tlumočení do znakového jazyka. Premiéra se v Malém Nosticově divadle konala ve dnech 5. a 6. prosince 2006. Režisérkou hry je Apolena Vlnohradková. Přeladit do znakového jazyka zajišťují tlumočnické s České komory tlumočnicků znakového jazyka. Hrají a tlumočí: Farah Bunošková, Tim Curry, Naďa Dingová, Martina Márovská, Petr Račl, Klára Rychterová a Petr Vaněk.

Tlumočení do znakového jazyka
Co Otí Zahrada skutečně významnou, je zcela nový přístup k tlumočení do znakového jazyka. Inscenace (a divadelní zpracování textu, pozn. redakce) totiž vzniká od samého začátku jako hra, již je znakový jazyk integrální součástí. Na jevišti se tak bude pohybovat pět herců – tlumočnicků a jenom dva herci – netlumočnicků. V divadle tak budou představení skýtat přirozenostní divadelní zážitek pro nevidící děti i dospělé, aniž by odním jakoliv přišlo ztráta publikum slyšící.

Divadlo Nablízko bylo prvním v České republice i v celé Evropě, které použilo stínové tlumočení u své úspěšné hry Trnkyho tygr. Inscenátor tohoto zmrakoudiva je vyhledáván ze zkušenosti divadel v Severní Americe. Zde, podobně jako u nás, byly vybrány hry tlumočeny do znakového jazyka simultánně. Přítomnost tlumočnicka usazeného na podiu však mohla rušit slyšící diváky, přičemž slyšící nemohli být spokojeni ani dvakrát neslyšící, který byl nucen lékat pohledem mezi herci a tlumočnickem. Zrodila se tedy myšlenka stínového tlumočení, kde každý herec má svůj stín – tlumočnicka, který se spolu s ním pohybuje po jevišti.

Nová Zahrada jde světem svým pojmem tlumočení dále než Trnkyho tygr, který byl do podoby pro neslyšící upraven až po několika desítkách repríz. Jako jedno z mála světových divadel tlumočících své hry do znakového jazyka plánuje Nablízko na jaro roku 2007 uvést

DIVADLO NESLYŠÍM

Vás srdečně zve na představení měsíce UNOR 2007

Středa 7. 2. 10:00 hod – POJĎ DO MĚHO SVĚTA
Brno, sklepní scéna
Divadla Husa na provázku,
Želýho trh 9

Středa 7. 2. 19:30 hod – POJĎ DO MĚHO SVĚTA
Brno, sklepní scéna
Divadla Husa na provázku,
Želýho trh 9

Máte-li pro nás vzkazy nebo otázky, napište nám e-mailem:
Divadlo Neslyším, Cejl 87, 602 00 Brno,
e-mail: neslysim@email.cz,
www.neslysim.cz,
fax: +420 545 213 284, tel./fax: +420 515 297 185

Periodicals for the Deaf as well as country-wide dailies for the general public spread news about the performances. What makes the project unique is the interest it drummed up in international organisations. Organisers of the performance have been asked to create workshops for them aimed at utilizing shadow interpretation, which is not yet commonplace in Europe. The first theatre interpretive workshop took place in the Theatre Nablízko on 11 October 2006. It inspired great interest and led to the preparations of another workshop that is to be held in the second half of 2007. Such interest is the best award for a job well-done.

Specialised magazines for the Deaf, and the Chamber website posted advertisements to inform the public on the performances. Promotional materials have been produced and invitations to the performances were shown on teletext pages in programme sections for the hearing impaired.

Educational projects for interpreters

Certification Education Programme of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters (CEP)

The most extensive and the most demanding project of the year 2006 was and still is the Certification Education Programme of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters (CEP).

It is a project of utmost significance.

Regrettably, no other officially recognised educational programme, that would competently train interpreters for their future profession has been introduced in the Czech Republic so far. Each organisation sets its own conditions under which applicants can obtain a sign language interpreting certificate issued by the particular organisation. The existing system of interpreting services cannot meet the demand of all the users of the services. From the point of view of quality, as well as quantity, this remains true despite the fact that users are entitled to the services under the law. As the Chamber provides services to all deaf persons, taking into account their individual communication needs, it has decided to create an educational programme which will train people to become certified workers in various skills and professions. Firstly, Czech sign language interpreter. This uses natural Czech sign language, which is the primary means of communication of the Deaf in the Czech Republic. Secondly, Transliterator of signed Czech. This uses an artificial system based on a mix of vocabulary of the Czech sign language and the grammar of spoken Czech. It is preferred by hard of hearing people and people who lost their hearing in older age. Thirdly, Visualizer of spoken Czech, which is the skill to distinctly articulate individual words of spoken Czech to make it easier for hearing impaired people to lip-read. This service is preferred by people with minor hearing disabilities, people who lost their hearing in older age and also with some cochlear implant users.

Vzdělávací projekty pro tlumočníky

Certifikační vzdělávací program České komory tlumočnicků znakového jazyka (CVP)

Nejrozsáhlejším a nejnáročnějším projektem roku 2006 byl a nadále je Certifikační vzdělávací program České komory tlumočnicků znakového jazyka (CVP).

Jedná se o projekt zcela zásadního významu.

Bohužel v ČR stále ještě neexistuje žádný jiný oficiálně uznávaný jednotný vzdělávací program, který by tlumočníky na jejich budoucí povolání kvalifikovaně připravoval. Každá organizace samostatně definuje podmínky, za kterých může zájemce o povolání tlumočnicka znakového jazyka získat tlumočnický průkaz dané organizace. Současný systém tlumočnických služeb tak nemůže ani po stránce kvantitativní, ani po stránce kvalitativní uspokojit poptávku všech uživatelů tlumočnických služeb, přestože mají na tyto služby zákonem stanovené právo. Jelikož Komora nabízí své služby všem neslyšícím lidem s přihlédnutím k jejich individuálním komunikačním potřebám, tak se rozhodla v roce 2003 vytvořit vzdělávací program, jehož výsledkem budou certifikovaní pracovníci těchto profesí: tlumočnick českého znakového jazyka (používá při tlumočení přirozený český znakový jazyk, který je primárním komunikačním prostředkem Neslyšících v České republice), transliterátor znakové češtiny (používá umělý systém, který se zakládá na kombinaci

- 32 -

- 33 -

slovní zásoby českého znakového jazyka a gramatiky mluvené češtiny; je preferován lidmi nedoslýchavými a ohluchlými v pozdějším věku), vizualizátor mluvené češtiny (zřetelně artikuluje ústy jednotlivá slova mluvené češtiny, aby sluchově postižený mohl lépe odezírat; tuto službu preferují lidé s lehčí sluchovou vadou a lidé ohluchlí v pozdějším věku, též někteří uživatelé kochleárních implantátů).

Primárním cílem CVP nadále zůstává snaha zlepšit kvalitu a profesionalitu tlumočnických služeb poskytovaných všem neslyšícím lidem na základě jejich zákonného práva a a zajistit tak dostatečné množství žádaných kvalitních pracovníků v této oblasti.

Přáním Komory je, aby realizace projektu i nadále probíhala podobně jako v předchozím letům za vydatné podpory a pomoci našich partnerů: Evropského fóra tlumočnicků znakové jazyka, Pevnosti – Českého centra znakového jazyka a Komory soudních tlumočnicků.

V roce 2006 se uskutečnilo celkem 16 seminářů pro studenty všech tří specializací. Všechny informace jsou pravidelně uveřejňovány na webových stránkách Komory.



Lektory těchto odborných seminářů byli čeští slyšící i neslyšící specialisté, kteří patří v dané oblasti k těm nejlepším a nejuznávanějším.

Na seminářích se postupně vystřídal 86 různých účastníků, 28 z nich je již přihlášeno do CVP a 58 z nich tvoří externí zájemci o konkrétní témata, kterým jsme se v seminářích věnovali.

Frekventanti jednotlivých seminářů CVP se do hloubky seznamují s lingvistickými, psychologickými, psycholingvistickými, sociolingvistickými aj. aspekty té cílové skupiny, pro níž je frekventant jako tlumočnický školenec. Vedle teoretických otázek se systematické vzdělávání tlumočnicků zaměřuje rovněž na intenzivní praktický jazykový výcvik.

Současně se vzděláváním teoretickým byl vytvořen i systém supervizované tlumočnické praxe, do které studenti nastupují po úspěšném absolvování vstupního pohovoru před komisí. Komisi pohovoru před nástupem do praxe v CVP tvoří: psycholog, neslyšící uživatel tlumočnické služby a tlumočnický znakového jazyka. Tato komise odborníků zabezpečuje kvalitu tlumočnicků, kteří se v rámci CVP dostanou do tlumočnické praxe a tedy k přímým klientům.

Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny

Projekt je od března 2006 podporován z programu Jednotný programový dokument pro Cíl 3 regionu NUTS 2 hlavní město Praha, jenž je financován z Evropského sociálního fondu České republiky a z národních veřejných zdrojů státního rozpočtu a rozpočtu hlavního města Prahy.

Záměrem projektu je zlepšit kvalitu tlumočnicků a tlumočnických služeb určených lidem se ztrátou sluchu vůbec. Cílem Komory je, aby poskytované služby dosáhly úrovně obvyklé



The primary aim of CEP is to enhance the quality and professional level of interpreting services provided to all the Deaf based on their legal right, and to ensure a sufficient number of desired highly qualified professionals in this field.

The Chamber hopes the project will continue running strong like in the previous years. This, thanks to the immense support of our partners: European Forum of Sign Language Interpreters, Pevnost - Czech Sign Language Centre and the Chamber of Court Appointed Interpreters.

In 2006 a total of 16 seminars for students of all three specialisations took place. All necessary information is regularly posted at the Chamber's website.

The seminars were headed by the best and most renowned hearing and deaf experts from the Czech Republic.

A total of 86 participants attended the courses, of which 28 were enrolled into CEP and 58 were attendees interested in various issues discussed at the seminars.

Participants of individual CEP seminars learn in detail about linguistic, psychological, psycho-linguistic, socio-linguistic and other aspects of the corresponding target groups. Besides addressing theoretical questions, systematic interpreting training also focuses on the immersion in practical language training.

To complement the theoretical training, a system of supervised practical interpretive training has been put in place for students, who have passed an admission interview in front of a commission. The commission that holds the interview prior to the CEP practical training consists of: a psychologist, a deaf user of interpreting services and a sign language interpreter. This expert panel ensures the quality of the interpreters who will start their practical training under CEP and will therefore, ideally, work directly with clients.

v zemích Evropské unie a aby byly plně naplněny specifické komunikační potřeby všech klientů tlumočnických služeb. Odborně vyškolení lektori jsou v projektu seznamováni s problematikou neslyšících jak po stránce teoretické, tak i po stránce praktické. Vzdělávání tlumočnicků probíhá prostřednictvím vytvořených kvalitních výukových materiálů pro tři specializace tlumočnické profese: tlumočnický znakového jazyka, transliterátor znakované češtiny a vizualizátor mluvené češtiny. Odborné a kvalitní vzdělání ve zvolené tlumočnické profesi nepochybně zvýší samotnou způsobilost našich tlumočnicků a přinese prospěch zejména uživatelům těchto služeb-neslyšícím. Na konci projektu v březnu 2006 bude vytvořeno celkem 50 publikací a 35 DVD s kompletně obsáhlou problematikou tlumočení pro neslyšící, jazykem a kulturou neslyšících.

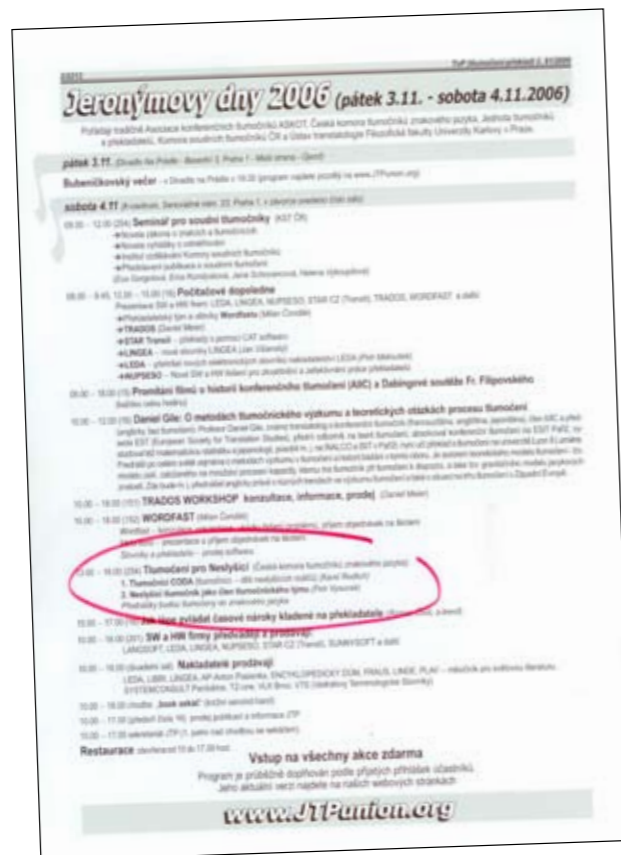
Realizační tým projektu je tvořen těmito členy jednotlivých specializačních týmů:

Naďa Dingová, Kateřina Červinková Houšková, Marie Komorná, Bára Komárková, Martina Kronusová, Lucie Šúchová, Martina Mirovská, Věra Strnadová, Jan Tábořský, Šimon Sedláček, Veronika Toráčová, Petr Vysuček.

Jeronýmovy dny Jednoty tlumočnicků a překladatelů

Od roku 2003 se členové Komory každoročně účastní jako aktivní přednášející prestižní vzdělávací akce kolegů-tlumočnicků JTP nazvané Jeronýmovy dny. Ty poslední se konaly 4.11. 2006 v K-centru na Senovážném náměstí 23. Všichni zúčastnění se mohli vzdělat v nejrůznějších oblastech tlumočení. Z nejzajímavějších příspěvků uvádíme tyto:

KST ČR: Seminář pro soudní tlumočnický, Daniel Gile: O metodách tlumočnického výzkumu a teoretických otázkách procesu tlumočení, Ivana Čeňková: Seminář o tlumočení v Evropské komisi. Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka reprezentovaly hned dva příspěvky: 1. Tlumočníci CODA (tlumočníci - děti neslyšících rodičů) (Karel Redlich), 2. Neslyšící tlumočnický jako člen tlumočnického týmu (Naďa Dingová). Přednášky byly tlumočeny do znakového jazyka.



Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech

Since March 2006, the project has received funding from a programme called the Single Programming Document for Objective 3, NUTS II, Prague Region. This has been financed by the Czech Republic's European Social Fund as well as from national public funds i.e. the state budget and the budget of the capital city of Prague.

The project is designed to enhance the quality of interpreters and interpreting services targeted for Deaf people at large. The aim of the Chamber is to ensure that services provided are on par with EU standards and that the specific needs of all users of interpreting services be fully met. Under the project, professionally trained lecturers become acquainted with Deaf issues both from a theoretical and practical point of view. Interpreters are trained with the assistance of high quality teaching materials produced for all three interpreting specialisations: Sign Language Interpreter, Transliterator of Signed Czech and Visualizer of Spoken Czech. Such professionals training for selected interpreting disciplines will undoubtedly improve the skills and abilities of our interpreters and, what is more, will significantly benefit the users of these services – the Deaf. At the end of the project in March 2007, a total of 50 publications and 35 DVDs on interpreting for the Deaf, their culture and language will be created, comprehensively covering a vast area.

The implementation team consists of the following members of individual specialised teams:

Naďa Dingová, Kateřina Červinková-Houšková, Marie Komorná, Bára Komárková, Martina Kronusová, Lucie Šúchová, Martina Mirovská, Věra Strnadová, Jan Tábořský, Šimon Sedláček, Veronika Toráčová, Petr Vysuček.

St. Jerome's Days of the Union of Interpreters and Translators

Every year ever since 2003, members of the Chamber deliver lectures at a prestigious educational event organised by the Union of Interpreters and Translators called St. Jerome's Days. The last St. Jerome's Days took place in K-centrum in Senovážné Square 23 on 4 November 2006. The participants had the possibility to learn new innovations in the various interpreting fields. Some of the most interesting papers were presented by the following:

The Chamber of Court Appointed Interpreters of the Czech Republic: Seminar for court appointed interpreters. Daniel Gile: On interpreting research methods and theoretical issues in the process of interpreting,, Ivana Čeňková : Seminar on interpreting in the European Commission. The Czech Chamber of Sign Language Interpreters was represented by two contributions:

1. CODA interpreters, Children of Deaf Adults, Karel Redlich, 2. Deaf interpreter as a member of interpreting team, Naďa Dingová. All lectures were interpreted into sign language.

Interpreting practice of the Chamber

Being an organisation consisting of skilled professional interpreters, the Chamber is often requested to interpret specialised lectures and programmes focused primarily on issues relating to the Deaf and hard of hearing.

Members of the Chamber working as permanent interpreters are full-time students at the programme ,Czech in the communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University. Here they not only interpret lectures and seminars that are part of the curriculum but also attend special events organised under the programme such as the lectures of visiting foreign experts and seminars featuring works of the programme's students. Additionally, Chamber interpreters interpret cabinet meetings, judicial trials, and also crucial official meetings, where fellow deaf citizens could be severely harmed without an interpreter.

Tlumočnická praxe Komory

Jako organizace fundovaných odborníků na tlumočnickou činnost je Komora stále oslovo-
vána při příležitostech **tlumočení odborných přednášek a programů** zabývající se přede-
vším problematikou Neslyšících a sluchově postižených.

Členové Komory působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru Čeština v komu-
nikaci neslyšících na půdě **FF UK**, kde tlumočí nejen přednášky a semináře náležející do
studijního plánu, ale také mimořádné akce pořádané v rámci oboru Čeština v komunikaci
neslyšících, jako jsou přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž
se svou prací prezentují studenti oboru.

Dále tlumočníci Komory **tlumočí vládní jednání, soudní procesy**, ale i důležitá **úřední
jednání**, při nichž by mohlo dojít bez jejich účasti k vážnému poškození neslyšících spolu-
občanů.

V roce 2006 se předsedkyně Naďa Dingová nejen tlumočnický, ale i autorsky podílela na
vzniku osmi dílů Televizního klubu neslyšících.

Komora se rovněž velmi úspěšně snaží Neslyšícím zpřístupňovat kulturní události. V ro-
ce 2006 tak členové Komory tlumočili mimo jiné již páté **Tříkrálové benefiční setkání
s Bárou Basikovou**, Jaroslavem Duškem a jejich hosty.

Dne 7. prosince 2006 se v pražském paláci Žofín konal již 12. ročník koncertu **Podepsá-
no srdcem**. Před tlumočníky stál nelehký úkol – převést do českého znakového jazyka 10
hudebních skladeb ze žánru vážné i populární hudby. Jako v roce předchozím mělo i v roce
2006 vystoupení tlumočnicků velký divácký ohlas.

Odborné působení

Předsedkyně Komory Naďa Dingová je vedoucí tlumočnické specializace na Filozofické
fakultě UK v Praze. Působí rovněž společně s dalším členem Komory Petrem Vysučkem
v Expertní komisi pro otázky tlumočení neslyšícím při ASNEP.

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je také v kontaktu na odborné úrovni
s Ústavem českého jazyka a teorie komunikace UK, s Ústavem translologie UK v Praze,
s Komorou soudních tlumočnicků a s Jednotou tlumočnicků a překladatelů. Na základě výzvy
právě poslední zmiňované instituce Komora vysílá pravidelně své zástupce do poroty, která
rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku.

**In 2006, the Chairperson Naďa Dingová was the interpreter and co-author of eight se-
ries for the TV Deaf Club.**

**The Chamber has also been successful in making cultural events available to the Deaf.
In 2006, members of the Chamber interpreted, among others events, the fifth production
of the Twelfth Night of Bára Basiková featuring Jaroslav Dušek and guests.**

**On 7 December 2006, the 12th Signed by Heart concert took place in Prague at the Žo-
fín Palace. Interpreters faced a tough job – to transform 10 musical pieces, of classical
and popular music, into Czech sign language. Like in previous years, the performance
was very well received among by audiences.**



Professional work

**The Chairperson of the Chamber, Naďa Dingová is the head of interpreting specialisa-
tion at the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University in Prague. Together with
another member of the Chamber, Petr Vysuček, she is a member of the ASNEP Expert
commission for issues on interpreting for the Deaf.**

**The Czech Chamber of Sign Language Interpreters also co-operates with the Institute
of Czech Language and Theory of Communication at Charles University, the Institute of
Translation Studies at Charles University, the Chamber of Court Appointed Interpreters
of the Czech Republic and the Union of Interpreters and Translators. Upon a request by
the Union of Interpreters and Translators, the Chamber regularly delegates its represen-
tatives to be part of the jury selecting a winner of the prestigious Dictionary of the Year
award.**

Zprávy ze zahraniční spolupráce

AGM

V Praze se konalo čtrnácté výroční zasedání EFSLI a konference EFSLI 2006. Většina z účastníků se zaměřila pouze na samotnou konferenci, ale den před konferencí probíhalo výroční zasedání Rady EFSLI a zástupců členských států (AGM – Annual General Meeting).

Na AGM, hned po nutné registraci, zasedala pětičlenná Rada. Jako první vystoupil prezident EFSLI, pan Marco Nardi, s úvodním projevem. Dále již měli slovo jednotliví členové Rady EFSLI: Zane Hema, Kit Pedersen a Linda Thompson. Následně byli posluchači seznámeni se zprávou od prezidenta WASLI. Tím bylo výroční zasedání oficiálně zahájeno.

Českou republiku zastupovaly poprvé Barbora Komárková a Lucie Šůchová. V minulých letech byli našimi zástupci především Jiří Janeček a Věra Procházková.

Podle pravidel EFSLI má každý řádný člen (organizace) dva zástupce, tedy dva hlasy. Pokud se dostaví pouze jeden zástupce, i tak je možné hlasovat oběma hlasy zároveň. Na letošním zasedání se sešlo celkem 18 států a 15 z nich mělo hlasovací mandát.

Během dopolední části se přítomní seznámili s různými aktivitami, které v rámci EFSLI byly uspořádány, např. s jazykovými kurzy pro tlumočníky. Dále byli členové seznámeni s hospodařením EFSLI a s rozpočtem za minulý rok, který se pohyboval v řádech 12,000 Euro. Po několika dotazech na výdaje spojené s novými webovými stránkami byl odhlasován rozpočet na rok příští. Proběhla ovšem i krátká a mírná diskuze o tom, zda je hlasování smysluplné, když jednotlivé členské organizace nemají možnost čerpání z rozpočtu nějakým způsobem ovlivnit. Výše rozpočtu na rok 2007 je 16 000 Euro.

Během přestávky jednotliví zástupci spolu živě diskutovali o uplynulých událostech. Další část zasedání již byla věnována zprávám o jednotlivých zemích. Příspěvek za Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka byl pouze informativní, neboť o týmovém tlumočení v ČR následující den na konferenci ve svých příspěvcích referovali Petr Vysuček a Kateřina Červinková Houšková.

V odpolední části zasedání byla nominovaná tlumočnice Maya De Wit z Holandska zvolena jednohlasně novou prezidentkou EFSLI.

V závěrečné části programu AGM vystoupili členové speciální pracovní skupiny, která se snaží získat finanční prostředky do speciálního fondu EFSLI (SAF – Special Attendance Fund), aby EFSLI mohlo i nadále podporovat výjezdy na konferenci pro zástupce států, kteří by si to jinak nemohli dovolit. V letošním roce tak byly takto podpořeny zástupci z Kosova, z Rumunska a z Moldavska.

Na závěr celého zasedání byli všichni pozváni na další AGM, které se uskuteční ve švýcarském Curychu. Nutno ještě zmínit, že AGM bylo otevřené jednání a zúčastnit se ho může prakticky kdokoli. Letos se v pražském hotelu Olympik sešlo více jak 50 osob. V odpolední části přijel celkovou atmosféru zasedání natočit štáb České televize pro pořad Televizní klub neslyšících.

International Cooperation Report

AGM

In 2006 Prague held a 14th annual general meeting of EFSLI and EFSLI conference. Most participants took part only in the conference, although there was an AGM EFSLI board meeting represented by the delegates from individual Member States.

After mandatory registration there was a meeting of the five-member Board at the AGM. At the beginning EFSLI President Marco Nardi delivered his speech. Then the floor was given to individual EFSLI Board members: Zane Hema, Kit Pedersen and Linda Thompson. Afterwards the WASLI President's report was presented to the participants. This is how the AGM was officially opened.

The Czech Republic was represented by Barbora Komárková and Lucie Šůchová. In the previous years, the country was represented primarily by Jiří Janeček and Věra Procházková.

Under the EFSLI rules every ordinary member or organisation has two representatives, i.e. two votes. In case only one representative is present, one member can cast both votes. A Total of 18 countries were present at last year's AGM, 15 of which had voting power.

In the morning participants were informed of various activities organised by EFSLI, including language courses for interpreters. Then they were presented with an EFSLI financial management report and the budget for the previous year which amounted to approximately 12,000 EUR. After several questions on expenditures for a new website had been answered, the participants approved the annual budget. A brief and calm discussion followed, focusing on whether or not voting is meaningful if individual member organisation cannot have an impact on budget spending. The budget for 2007 was agreed at 16,000 EUR.

During the break, individual delegates had lively conversations on the past events. The following part of the AGM conference focused on the reports of individual states. The Czech Chamber of Sign Language Interpreters presented only a brief informative report as Petr Vysuček and Kateřina Červinková- Houšková presented their contributions on team interpreting in the Czech Republic on the following day.

In the afternoon segment, nominated interpreter Maya De Wit from the Netherlands was unanimously elected the new EFSLI President.

The final part of the AGM conference consisted of a presentation from members of a special work group that had been fundraising money for the EFSLI Special Attendance Fund. This fund enables those state delegates that would otherwise not be able to afford to take part, to attend conferences. In 2006 support was provided to delegates from Kosovo, Romania and Moldova.

Toward the end of the event, all the participants were invited to the next AGM conference, which will take place in Zurich, Switzerland. It is important to point out that the AGM conference was open to the public, so virtually anybody could take part. Over 50 participants attended the conference hosted by Hotel Olympic this year. In the afternoon a Czech TV crew by came to shoot the overall atmosphere of the general meeting for the series called TV Deaf Club.



Konference EFSLI 2006

V dubnu 2006 byl Radou Komory ustanoven realizační tým konference. Tým pracoval velice tvrdě až do samotné realizace 14. – 16. září 2006. Tématem pro letošní rok byly Inovativní praktiky v týmovém tlumočení.

Komise EFSLI vybrala celkem jedenáct zajímavých příspěvků od třinácti přednášejících z různých zemí: **Katarina Mårtenson, Gunvor Svensson (Švédsko), Maya de Wit, Irma Sluis (Holandsko), Oana Farcas (Rumunsko), Petr Vysuček, Kateřina Červinková Houšková (Česká republika), Angela Jones (USA), Selman Hoti, Versa Selmani (Kosovo), Pirkko Mikkonen (Finsko), John A. Hay a John Walker (Anglie).**

Na konferenci nám bylo milým potěšením přivítat účastníky z mnoha různých zemí: Anglie (15), Austrálie (2), Česká republika (19), Dánsko (4), Estonsko (2), Finsko (6), Holandsko (12), Irsko (5), Itálie (2), Kosovo (2), Maďarsko (2), Moldávie (1), Německo (13), Norsko (4), Polsko (1), Rakousko (2), Rumunsko (1), Skotsko (4), Slovensko (4), Slovinsko (1), Švédsko (4), Švýcarsko (5), USA (2).

Komora o konferenci zveřejňovala krátké v českých časopisech pro neslyšící – Unie a Gongu, a mimo jiné i do elektronického měsíčního bulletinu České komory tlumočnicků znakového jazyka. Konferenci byl věnován i část pořadu Televizní klub neslyšících (TKN). Tento díl TKN je možno shlédnout na webových stránkách České televize: <http://www.ceskatelevize.cz/vysilani/>. Zajímavý článek také vyšel v časopise TOP (Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka jednalo v Praze o inovativních praktikách týmového tlumočení. ToP. 2006, roč. XVII, č. 82, s. 8-9.).

Všechny příspěvky, které na konferenci zazněly, byly přeloženy do českého jazyka a budou vydány v roce 2007 ve sbornících jak v anglické, tak české verzi.

Podle ohlasů účastníků a prezidentky EFSLI byla konference prohlášena za velice úspěšnou. Komora tak získala celoevropský respekt a stoupla její prestiž v tlumočnických organizacích po celém světě.

Komora pravidelně vyhledává zajímavé informace o dění v tlumočnické oblasti ve světě, své členy informuje o nových aktivitách v samostatné rubrice Bulletinu Komory.

EFSLI 2006 Conference

In April 2006, the Chamber Board appointed a conference implementation team. The team put in a demanding effort and the conference, which took place on 14th–16th September 2006. The topic for 2006 was *Innovative Practice in Team Interpreting*.

EFSLI Commission selected a total of eleven inspiring contributions from thirteen speakers from various countries: Katarina Mårtenson, Gunvor Svensson (Sweden), Maya de Wit, Irma Sluis (Netherlands), Oana Farcas (Romania), Petr Vysuček, Kateřina Červinková Houšková (Czech Republic), Angela Jones (USA), Selman Hoti, Versa Selmani (Kosovo), Pirkko Mikkonen (Finland), John A. Hay a John Walker (England).



We were pleased to be able to welcome participants from the following countries at the conference: England (15) Australia (2) Czech Republic (19) Denmark (4) Estonia (2) Finland (6) The Netherlands (12) Ireland (5) Italy (2) Kosovo (2) Hungary (2) Moldova (1) Germany (13) Norway (4) Poland (1) Austria (2) Romania (1) Scotland (4) Slovakia (4) Slovenia (1) Sweden (4) Switzerland (5) USA (2).

The Czech Chamber of Sign Language Interpreters has published articles in the Czech magazines for the Deaf, Union and Gong as well as the Chamber's monthly e-bulletin. The series TV Deaf Club has also devoted coverage to the conference. This series can be viewed at the Czech TV website <http://www.ceskatelevize.cz/vysilani/>. The magazine TOP has also issued an interesting article "EFSLI discussed innovative practice in team interpreting in Prague". ToP. 2006, vol. XVII, no. 82, p. 8-9.).

All articles that were presented at the conference have been translated into Czech and will be published in a collection of articles both in the English as well as Czech versions in 2007.

According to the responses of the participants and the EFSLI President, the conference was a great success. As a result, the Chamber received Europe-wide recognition and its reputation among interpreting organisations worldwide has risen.

The Chamber searches for interesting information on the trends and activities in the interpreting world on a regular basis and informs its members on new events in a separate section in the Chamber's Bulletin.

Publikační činnost

V průběhu roku 2006 bylo napsáno na sto článků týkajících se Komory jako takové i jejích jednotlivých členů. Valnou většinu autorů těchto článků pak tvoří členové Komory, na což je Komora po právu hrdá.

Komora pravidelně publikuje v periodických zaměřených na problematiku sluchového postižení – **Gong, Unie a INFO-Zpravodaj**, nadále spolupracuje s časopisem **TOP (Tlumočení – Překlad)** vydávaným Jednotou tlumočnicků a překladatelů. Ve všech zmíněných periodických Komora každý měsíc informuje o svých dlouhodobých aktivitách a cílech, o náplních seminářů pořádaných v rámci Certifikačního vzdělávacího programu Komory, o divadelních představeních tlumočeních do znakového jazyka tlumočnický Komory a dalších svých kulturních i vzdělávacích akcích.

Komora zároveň vydává **Bulletin** – vlastní elektronický měsíčník – ve kterém popisuje své aktivity podrobněji.

Článek kladně hodnotící tlumočené divadelní představení Zahrada, jež je realizován tlumočnický Komory, vydal časopis **Nový Prostor**, rozhovor se členem komory Petrem Vysučkem vyšel v měsíčníku **Reflex**.

Zde uvádíme některé příspěvky:

Tetauerová, I.: Organizace výroční konference EFSLI pro nás byla výzvou. Gong 11/2006, s. 9.

Příspěvek koordinátorky zářijové mezinárodní konference EFSLI, jejíž realizátorem měla Komora tu čest letos být, nastiňuje průběh příprav konference, představuje realizační tým a sponzory, kteří podpořili konferenci finančními a věcnými dary.

Šúchová, L.: Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka jednalo v Praze o inovativních praktikách týmového tlumočení, TOP (tlumočení – překlad) č. 82/2006, ročník XVII, s. 8.

V článku autorka představuje jednotlivé přednášející a jejich příspěvky, které prezentovali na Konferenci EFSLI. Mezi přednášejícími byli i členové Komory – Kateřina Červinková Houšková a Petr Vysuček.

Najmanová, M. – Kováčová, T.: Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte. Gong 07-08/2006, s. 14.

Článek představuje jeden z projektu Komory Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte. S tímto speciálně pro děti vytvořeným seminářem Komora navštěvuje školy pro sluchově postižené a hravou formou děti seznamuje s pravidly a způsoby komunikace za účasti tlumočnicka znakového jazyka.

Dingová, N.: Divadelní tlumočení do znakového jazyka pro neslyšící, TOP (tlumočení – překlad), září 2006, s. 12

Autorka článku Naďa Dingová, která působí ve všech Komorou realizovaných tlumočených divadelních představeních, vymezuje typy divadelního tlumočení, hodnotí jejich výhody a nevýhody a prakticky je demonstruje na ilustračních fotografiích.

Šourek, P.: Původní inscenace ve znakovém jazyce, Nový prostor 12/2006, s. 26.

Článek-recenze hodnotící nejnovější tlumočené divadelní představení Komory Zahrada, na němž Komora spolupracuje s divadlem Nablízko.

Publications

In 2006 over 100 articles have been written relating to the Chamber and its individual members. A vast majority of the authors of these articles are Chamber members, which gives the Chamber a certain sense of pride.

The Chamber regularly publishes articles in magazines focused on hearing impairment issues – Gong, Unie and INFO-Zpravodaj and also co-operates with the magazine ToP, Interpreting – Translation, issued by the Union of Interpreters and Translators. The Chamber regularly publishes news in the above periodicals, on a month-to-month basis, informing the public about its activities and long term objectives, on the contents of seminars organised under the Certification Education Programme, on theatre performances interpreted into sign language by interpreters associated under the Chamber, and on its various cultural and social events.

The Chamber also issues Bulletin, an electronic monthly, in which it describes its activities in greater detail.

The Magazine Nový Prostor issued an article featuring positive reactions to the performance The Garden interpreted by Chamber interpreters, additionally the monthly publication Reflex has published an interview with Petr Vysuček, a member of the Chamber.

References to some published articles below:

Tetauerová, I.: Organising annual EFSLI Conference was challenging for us. Gong 11/2006, p. 9. **Written by a co-ordinator of the September international EFSLI Conference organised by the Chamber, the article gives an idea of the pre-conference work, introduces the implementation team and sponsors that have supported the conference with financial or material donations.**

Šúchová, L.: EFSLI discussed innovative practice in team interpreting in Prague, TOP (interpreting - translation) no. 82/2006, vol. XVII, p. 8.

In her article, the author introduces individual speakers and their contributions presented at the EFSLI Conference. The speakers included the members of the Chamber - Kateřina Červinková and Petr Vysuček.

Najmanová, M. – Kováčová, T.: Interpreter Through Deaf Child's Eyes Gong 07-08/2006, p. 14. **The article presents one of the Chamber's productions Through Deaf Child's Eyes. The Chamber presents this seminar designed for children at schools for deaf and hard of hearing students where it informs children, in a fun and playful way, on the rules and means of communication with the assistance of a sign language interpreter.**

Dingová, N.: Theatre interpreting into sign language for the Deaf, TOP (interpreting - translation), September 2006, p. 12

The author, Naďa Dingová, who takes part in all the Chamber's interpreted theatre performances, defines types of theatre performances, evaluates their advantages and drawbacks and demonstrates them using illustrative photos.

Šourek, P.: Original performance in sign language, Nový Prostor 12/2006, p. 26.

This article is a review of the most recent theatre performance interpreted into sign language. It covers The Garden, which is a partner project of the Chamber and the Theatre Nablízko.

Dingová, N.: Tlumočníci se věnovali kontrastivní lingvistice. Gong 07-08/2006, s. 13.

Komora pravidelně informuje o proběhlých seminářích v rámci Certifikačního vzdělávacího programu. Tento článek shrnuje seminář věnovaný kontrastivní lingvistice vedený prof. Alenou Macurovou, jež je vedoucí Ústavu českého jazyka a teorie komunikace na FFUK a zároveň čestnou členkou Komory.

Komárek, M.: Neslyším, tedy jsem, Reflex č.25/2006, s. 24–27.

Osvětový článek jež se snaží do problematiky neslyšících uvést širokou veřejnost a osvětlit tak pojmy jako jsou znakový jazyk, znakovaná čeština, tlumočení pro neslyšící, kultura neslyšících a mnoho dalších.

Dingová, N.: Interpreters discussing contrastive linguistics, Gong 07-08/2006, p. 14.

The Chamber presents information on a regular basis, on past seminars organised under the Certification Education Programme. The article gives an overview of a seminar on contrastive linguistics headed by Prof. Alena Macurová, honorary member of the Chamber and Director of the Institute of Czech Language and Theory of Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague.

Komárek, M.: I cannot hear, therefore I am, Reflex no. 25/2006, pp. 24-27.

An edifying article aimed at presenting the issues of the Deaf to the general public and to explain concepts like sign language, signed Czech, interpreting for the Deaf, the Deaf culture and many others.

Účetní uzávěrka

ÚČETNÍ ZÁVĚRKA KE DNI 31. 12. 2006

	Komora	Projekt JPD3	CELKEM
Prodej zboží	53 739,00		53 739,00
Dary	213 565,00		213 565,00
Dotace		4 567 244,64	4 567 244,64
Granty	500 000,00		500 000,00
Tržby za služby	885 417,78	2 450,00	887 867,78
Úrok	1 574,24	1 057,16	2 631,40
Členské příspěvky	14 900,00		14 900,00
PŘÍJMY CELKEM	1 669 196,02	457 075,80	6 239 947,82
DHIM		379 028,00	379 028,00
Nákup zboží	35 040,50		35 040,50
Mzdy zaměstnanců	167 583,00	2 501 446,00	2 669 029,00
Nákup služeb	1 114 634,00	442 827,61	1 557 461,60
Nákl. Na repre		159,50	
Provozní režie	38 104,00	68 902,91	107 006,91
Bankovní popl.	11 750,43	5 517,70	17 268,13
Ost. popl., pojištění	200,00	5 809,00	6 009,00
VÝDAJE CELKEM	1 367 311,93	3 403 690,72	4 771 002,65
ROZDÍL	301 884,09	1 167 061,08	1 468 945,17

Statements of accounts

STATEMENTS OF ACCOUNTS 31TH DECEMBER 2006

	Czech Chamber of Sign Language Interpreters	SPD3 Project	TOTAL
Sale of goods	53 739,00		53 739,00
Gifts	213 565,00		213 565,00
Grants		4 567 244,64	4 567 244,64
Funds	500 000,00		500 000,00
Revenue from services	885 417,78	2 450,00	887 867,78
Interest	1 574,24	1 057,16	2 631,40
Membership fee	14 900,00		14 900,00
TOTAL REVENUES	1 669 196,02	4 570 751,80	6 239 947,82
Property tax		379 028,00	379 028,00
Purchase of goods	35 040,50		35 040,50
Salaries	167 583,00	2 501 446,00	2 669 029,00
Purchase of services	1 114 634,00	442 827,61	1 557 461,60
Representation cost		159,50	
Operating cost	38 104,00	68 902,91	107 006,91
Bank charge	11 750,43	5 517,70	17 268,13
Other charge, insurance	200,00	5 809,00	6 009,00
TOTAL EXPENDITURES	1 367 311,93	3 403 690,72	4 771 002,65
DEFICIENCY	301 884,09	1 167 061,08	1 468 945,17

Partneři

Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka o. s. v roce 2006 podpořili:

Business Centrum Ocelářská
Top vision

Dále:

Bartůněk Martin
Drábek Aleš
Emingerová Dana
Hausvaterová Iva
Kaidl Pavel
Kozel František
Macháček Kristýna
Neterdová Jolana

K realizaci projektu AGM & EFSLI konference 2006 přispěli:

Britské velvyslanectví v Praze

Dále:

Forest Books
I.T.C. – Jan Žižka
Konfes - pronájem kongresové techniky
Magic Helena s.r.o.
Nadace Charty 77
Nadace Via
PROSTAVO – Dana Rolečková
Úřad Městské části Praha 8
Zastoupení Evropské komise v České republice

Sít tlumočených divadelních představení podpořili:

rozpočet hlavního města Prahy
rozpočet Ministerstva kultury ČR
Nadace Via

Na financování projektu Výškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny se podílejí:

Evropský sociální fond
státní rozpočet České republiky
rozpočet hlavního města Prahy

Partners

In 2006, the Czech Chamber of Sign Language Interpreters was supported by:

**Business Centrum Ocelářská
Top vision**

With additional support by:

**Bartůněk Martin
Drábek Aleš
Emingerová Dana
Hausvaterová Iva
Kaidl Pavel
Kozel František
Macháček Kristýna
Neterdová Jolana**

AGM & EFSLI 2006 Conference took place with the support from:

The UK Embassy in Prague

With additional support by:

**Forest Books
I.T.C. – Jan Žižka
Konfes - technical equipment for congresses
Magic Helena s.r.o.
Foundation of Charter 77
Foundation Via
PROSTAVO – Dana Rolečková
The Municipal District Authority of Prague 8
The Representation of the European Commission in the Czech Republic**

The network of theatre performances was supported by:

**The Capital City of Prague
The Ministry of Culture of the Czech Republic
Foundation Via**

Project Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech was funded by:

**The European Social Fund
The Czech Republic
The Capital City of Prague**